

830.6
M74

PERIODICAL ROOM
GENERAL LIBRARY
UNIV. OF MICH.

29

VOL. XXVIII

OCTOBER, 1936

NUMBER 6

Monatshefte

für

Deutschen Unterricht

*A JOURNAL DEVOTED TO THE INTERESTS OF
TEACHERS OF GERMAN IN THE SCHOOLS
AND COLLEGES OF AMERICA*



*Published at THE UNIVERSITY OF WISCONSIN,
MADISON, WISCONSIN*

Monatshefte für Deutschen Unterricht

Published by the University of Wisconsin under the auspices of the Department of German, Madison, Wis., issued eight times a year, each month with the exception of the months of June, July, August and September. The first issue of each volume is the January issue.

Editor: R. O. Roeseler.

Associate Editors: Chas. H. Purin, University of Wisconsin, W. F. Twaddell, University of Wisconsin, E. P. Appelt, University of Rochester, M. Blakemore Evans, Ohio State University, E. C. Roedder, College of the City of New York.

The annual subscription price is \$2.00; single copies, 30 cents.

Subscriptions and payments are to be addressed to *Monatshefte für Deutschen Unterricht*, University of Wisconsin, Madison, Wis. Manuscripts submitted for publication may be sent to any member of the Editorial Staff. Correspondence, books for review and applications for advertising space should be addressed to Professor R. O. Roeseler, University of Wisconsin, Madison, Wis.

Entered as second class matter April 5, 1928, at the post office at Madison, Wisconsin, under the Act of March 3, 1879.

CONTENTS

Volume XXVIII

October, 1936

Number 6

Herder's Earliest Ideas on the Origin and Nature of Literary Criticism. Heinz Bluhm	241
Gertrud Storm. E. O. Wooley	247
The Scientific German Course. Curtis C. D. Vail	250
The Cultural Content of Reading Texts. Virginia Stockhausen	255
Berichte und Mitteilungen:	
Conference on the Curriculum	261
The Middlebury College School of German	262
"Deutsches Dichten in Amerika"	263
Warum Studium des Deutschen?	264
Konzertreise deutscher Künstler	265
Staubentag	265
"Das Deutsche Echo"	265
Current Periodicals	266
Bücherbesprechungen	269

German
Faxon
11-60-36
33097

Monatshefte für Deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXVIII

OCT., 1936

NUMBER 6

Herder's Earliest Ideas on the Origin and Nature of Literary Criticism

HEINZ BLUHM, *University of Wisconsin*

A young scholar may be said to have reached a certain maturity when he feels inwardly constrained to inquire into the origin and nature of his particular branch of learning. How did his specific subject arise from the relatively undifferentiated state of things characteristic of much earlier times? What is the real essence and the legitimate function of that part of the realm of scholarship to which he has dedicated his life? These inescapable questions are perhaps more easily answered by the scientist than by the student of letters. The former is sure that his special field of investigation had its inception in the powerful human urge to extend the general frontiers of knowledge, and that his task is to help push them back still further by working faithfully in his specialty, however limited that may be. The student of literature incurs greater difficulties in attempting to establish the beginnings and especially the aims of his endeavors, primarily because his work involves the more elusive factor of personality. The scientist restricts himself in the main to what the eighteenth century called *die oberen Seelenkräfte*, the student of the humanities, however, must in addition venture beyond or rather below this more or less lucid region into the largely uncharted sea of *die unteren Seelenkräfte*, which constitute the greater part of human nature and, consequently, of literature and the other arts.

Now the comparative uncertainty of the goal of literary criticism must not deter us from trying again and again to find our place in the general scheme of things. There are at least two ways of approaching this problem: the scholarly views of representative professors of literature and the more spontaneous, often informal utterances of those distinguished creative minds whose names are known to all men of culture. This paper is concerned with the latter approach. It proposes to discuss the earliest observations on the origin and nature of literary criticism by one of the profoundest of German 'humanists', Johann Gottfried Herder.

Herder undertakes a somewhat detailed analysis of this important subject for the first time in the two introductions to the second collection of fragments *Über die neuere Deutsche Litteratur* of 1767. The very first sentence of the *Vorläufiger Discours* is a succinct statement of the genesis of the literary critic as Herder saw it: "Der erste Kunstrichter war nichts

mehr, als ein Leser von Empfindung und Geschmack."¹ The object of the first critic was clearly 'unscholarly.' He did not read in order to review but in order to enjoy the thoughts and sentiments of great men before his time: "Er weidete sich an den Schönheiten und den Empfindungen seiner Vorgänger, den Bienen ähnlich, die den Saft und das Blut der Blumen trinken, ohne doch wie die Raupen und Heuschrecken, Kunstrichterische Gerippe der Pflanzen zurückzulassen."¹ Such a general reader of taste was as it were in a state of innocence. This is tantamount to saying that he had preserved the integral unity of his personality. Reason was not overdeveloped at the expense of *die unteren Seelenkräfte*. It need not be emphasized that this does not imply rejection or even contempt of reason: it is merely a recognition of the fact that reason is but one of the multifarious forces of human nature. The rational powers of the first critic were thus not constantly and painfully on the alert but more quietly embedded in a harmonious personality. The primary concern of such a man of culture was wisdom and not mere knowledge, truth and not arid philosophical systems. He was anything but an omnivorous reader. Instead he spent much time in reflection and rose to the level of original, independent thought: "statt zu lernen, was andre gedacht, erhob man sich selbst zum Denken."¹ And this judicious manner of reading, which is a handmaid to, not a tyrant over life, which adjusts but does not distort human personality, Herder hastens to call a mark of the golden age of man.¹ If we think of this 'golden age' not as a definite period in the history of mankind but as a psychological state attainable by individuals at all times, it takes on a new, personal significance. How was, or psychologically speaking, how is this largely self-contained total personality broken up? As suggested before, by the singling out and over-emphasizing of one side of the individual to the detriment of the whole being. Some reader brooded over the impression a work of art made upon him: "... dachte dem Gefallen und dem Eindruck nach, den Schönheit und Wahrheit auf ihn machte; ...".¹ This 'growth' of the critical faculty impaired the integral unity of man. The well-rounded "erste Kunstrichter", for instance, did not lack creative ability. The reason for the extended pondering over somebody else's work lay perhaps in the insufficient productive endowment of the second individual: "Vielleicht fühlte er sich selbst zu unfruchtbar, um Vater zu seyn, daß er also wie die Türkische Verschnittene ein Kenner und Beobachter der feinen Reize zu werden suchte, die jetzt blos für sein Auge, nicht für den Genuß waren."¹ Reading no longer permeated his whole being with joy; it merely stimulated his 'ocular' receptivity for literary finesses. Herder was fond of using special terms for 'the whole man' and the man whose reactions were no longer spontaneous and undivided: the former he called "Mann von Gefühl" and the latter "Philosoph."¹ For the descent from the ideal reader possessing a fully developed personality to the inferior one possessed of an over-active intellect Herder can find no more con-

¹Herders sämtliche Werke. Herausgegeben von B. Suphan. Vol I, p. 245.

demnatory words than these: "So ward aus dem Mann von Gefühl ein Philosoph."¹ But since it is an unfortunate fact that most educated people resemble the 'philosopher' rather than 'the man of feeling', Herder proceeds realistically enough to make the former the basis for his remarks on the nature of literary criticism. The 'philosopher', however, was only the middle link in the triple chain of evolution from the 'reader of taste' via the 'philosopher' to the 'critic proper': "Der Philosoph hatte bald das Unglück, Werke zu sehen, die die Erstgeburt ihrer Originale nicht erreichten; er mußte also auf die Ursachen dieser Unfruchtbarkeit denken. Bald das noch größere Unglück, völlig schlechte Werke zu sehen; und jetzt fing er an, die Vorzüge der ersten auf diese anzuwenden: er prüfte, lehrte und besserte. Das war der eigentliche Kunstrichter."²

It is very important to bear in mind that this literary critic is no longer the harmoniously developed individual Herder had described at the beginning of the *Vorläufiger Discours*: the man who enjoyed literature as bees enjoy and thrive on flowers. On the contrary, the critic whose function Herder is about to analyze is a one-sided person because original "Weisheit" has been replaced by "Wissenschaft und Schriftstellerei." However deplorable this may be in itself, it does not detract from his eminent usefulness for a civilization which has also left behind the golden age. Rather do men stand in real need of him because of the enormous quantity of literary products, on the merits of which they are really unable to pass authoritative judgment. The reading public too has over-eaten from the tree of knowledge and lost its total, undivided personality. Since the world is too much with them, having made devastating inroads into the integral unity of their lives, the people as a whole do not even catch a glimpse of their lost paradise, an experience possible now and then for the great critic, Herder seems to suggest. Their reading is indiscriminate, their sense of values is weak if they are interested in values at all. Therefore the critic, though he has fallen from the high pedestal of simply 'reading for enjoyment', is not merely a very useful member of society but an altogether indispensable one unless cultural barbarism is to hold sway.

The work of the critic is threefold. His responsibilities include careful consideration of the needs of the reader, the author, and the world of literature in general.³ Herder discusses these three aspects of literary criticism in the remainder of the introductory essay.

First, what is the function of the critic with reference to the reader? Herder sums it up very neatly as follows: "... erst Diener, denn Vertrauter, denn Arzt."³ This ascending scale is based on a realistic analysis of the nature of the general reader. The critic must first try to stimulate his taste: "Dem Leser sezzet er die Speisen in ihrer Lüsternheit und Anmuth vor, und sucht durch seinen eigenen Geschmack ihren Geschmack zu erregen."³ He accomplishes this end by furnishing extracts from the book he reviews. After the reader's interest has been aroused, the critic

¹Ibid., 245-246.

³Ibid., 246.

must make due allowance for his intellectual indolence and spoiled taste: "Der Leser ist schwach im Verdauen; er (the critic) gibt ihm Wein zur Stärkung; er hat einen verdorbnen Geschmack; daher braucht er jetzt ordentliche Cur."³ This consists in supplying the reader with helpful illustrative material, a service which Herder considers so important that he writes: "und dieses Talent gehört immer notwendig zum wahren Kritischen Geist." The true critic does not write for his own delectation; he is forever aware of his public and adapts himself to its intellectual level with a view to raising it. His final goal in relation to the reader is to educate people of taste and philosophical insight. Herder's plea is so eloquent that it is here reproduced in full: "Du schreibst, als wenn du für dich schriebest: nein! Kunstrichter! du schreibst für Leser: diese nie aus den Augen zu lassen, dich nach ihren Schwächen, nicht aber Fehlern zu bequemen, dich nach der Verschiedenheit ihrer Fähigkeit, Lust und Absicht zu richten; die Stummen sprechen, die Blinden sehen, und die Tauben verstehen zu lehren; die Seuche eines falschen Geschmacks mit Gegengift zu heilen, oder ihr zuvorzukommen, kurz! Leute von richtigem Gefühl, von Einsicht, von Geschmack zu bilden — das ist dein großer Zweck."

Secondly, with reference to the author, the critic's duty is to serve, assist, and judge him: "erst Diener, denn Freund, denn Richter."³ The critic is to start out by subordinating himself to the author, by doing his best to find out what the latter says or wants to say. "Suche ihn kennen zu lernen," Herder admonishes the critic, "und als deinen Herrn auszustudiren; nicht aber dein eigener Herr seyn zu wollen."⁴ It is one of the most difficult but absolutely necessary tasks of the critic to transport himself into the ideational world of the author and to read him as he himself would like to be read.⁴ If this primary condition is fulfilled, the nature of the criticism will depend entirely on the quality of the book reviewed: "Ist der Verfasser von der Art, daß wir ihm nachdenken müssen; so vergißt der Kritikus immer, daß er mit dem Griffel in der Hand liest; läßt er uns aber die Freiheit mit ihm zur Seite zu denken; so fühlt der Kunstrichter, er habe einerlei Polhöhe; und wird also sein Rathgeber und Beurtheiler."⁵ In the case of inferior books, the critic is to be "Richter und Gesetzgeber. . . er geht . . . zuvor und commandirt."⁵

Thirdly, the critic is related to the world of literature and scholarship as a fellow-citizen together with the creative minds. In this capacity he is active "entweder als Schmelzer, oder als Handlanger, oder als Baumeister selbst."⁵ He is to 'collaborate' with the author by correcting mistakes and removing irrelevant things so that fundamentals stand out more clearly: "Oft reisset er nieder, um die Aussicht zu verbessern; oft springt er, wie Remus über die Mauer seines Bruders, um seine Eifersucht zu verewigen: oft läuft er mit ihm in die Wette, um zuerst vom Ziele den Kranz zu erwischen; . . ."⁵ The greatest and highest he can achieve is

³Ibid., 247.

⁵Ibid., 248.

to raise a new solid structure on the ruins of an unsuccessful book. By so doing he becomes genuinely creative and should really be known as a sort of father of the work he has thus torn down and then laboriously reconstructed: "oft wühlet er in Trümmern verfallner und hingeworfner Arbeit, um selbst einen Tempel zu errichten: . . ."⁶

Criticism which would thus do justice to the reading public, the author, and the realm of literature would be a boon to the whole nation. It would improve the taste of the ordinary citizen and teach him the art of reading. The author also will be immeasurably benefited if the critic observe the following virtues: "wenn er nicht als Despot, sondern als Freund und Gehülfe des Verfassers lieset, mit ihm, oder ihm nach, oder ihm vordenket, und alles mit der Sorgfalt lieset, als wenn er es selbst schriebe."⁶ Finally, the world of literature will gain by the addition of a new work the critic may at least have been able to outline in lieu of the inadequate original.

After setting forth these characteristics of the great critic Herder launches a scathing attack on the glaring shortcomings of the average critic of his day. Instead of reading diligently and lovingly he domineeringly forces his own stereotyped views upon the work he discusses, thereby precluding an adequate and satisfactory judgment. In this manner he appoints himself a guardian of dead formalism and takes delight in preserving standards that have become meaningless. Herder has put these things, as practically everything else he ever said, in such forceful, concrete language that it is best to quote him again: "als ein zweiter Pluto bewacht er altes angeerbtes Geräth, and ehrwürdigen Auskehricht der Litteratur: er eifert in den *petites maisons* der Gelehrsamkeit gegen elende Übersetzer: die Brille eines Compendiums oder das Fernglas eines Systems in der Hand, nähert er jetzt diese Wahrheit, jetzt entfernt er jene, um das Schattenspiel seiner Lieblingsbegriffe nur beständig zu erblicken; . . . seine Ephemeriden, gleich den Insekten dieses Namens, haben eine Woche, einen Monat, eine Messe, ein Jahr zu ihrem Lebenslauf."⁷

Herder hastens to assure his reader that the suggestions on literary criticism he has just offered are not mere whims but observations based on the best contemporary criticism.⁷ He leaves him with the charge to examine the large quantity of German journals from the several viewpoints he has indicated. The *Vorläufiger Discours* is concluded with a rapid survey of the critical achievements of the prominent *Litteraturbriefe*. While Herder had implied that most of the journals of the time were falling far short of his ideals, he praises the *Litteraturbriefe* on the whole, saying that he can honestly regard most of them as models of literary criticism.⁸ However, some of them have more or less serious faults. First, a number of reviewers saw fit to engage in literary feuds, thereby unfortunately losing sight of their reading public and its funda-

⁶Ibid., 248-249.

⁷Ibid., 249.

⁸Ibid., 249-250.

mental needs. Secondly, they did not sufficiently practice the art of improving upon mediocre authors by supplying necessary additional data and exposing hidden or merely suggested treasures to full view. Herder puts it this way: "Bei mittelmäßigen V. (erfassen) deren freilich die meisten sind, verstehe man die Kunst, die Sokrat bei Heraklits Schriften anwandte: ein Täufer zu seyn, um Perlen heraufzuholen."⁹ Thirdly, it is more important, for the good of authors, to point out faults than merits. Unless the critic is at the same time a creative artist of well-nigh flawless technique he may calmly choose the easier task of calling attention only to inadequacies: "eine Arbeit, die ihm überdem Würde gibt. —"¹⁰

With all these occasional shortcomings, however, the *Litteraturbriefe* have an enviable record as Herder had remarked before. In a magnificent passage he celebrates their meritorious work: "Haben Sie nicht das Füllhorn der Gratie ganz ausgeschüttet: *unde parentur opes*; so haben sie doch Blumen getreuet um den Altar der Göttin Litteratur — falls nicht schlechte Schriftsteller in gute umschaffen können; doch die Elenden etwas zur Furcht und Behutsamkeit gebracht. Die Quelle des guten Geschmacks ist geöffnet: man komme und trinke!"¹⁰

In the second of the two introductory chapters which we are analyzing Herder takes up one of the pressing literary problems of his age, the wide-spread clamor for original works. What part, he asks himself, is the critic as he has portrayed him going to play in the conscious attempt to awaken original genius? Mere diatribes, constant wailing, and everlasting precepts do not suffice. It is imperative to go to the bottom of the matter in order to avoid the contradictions and fruitless repetitions typical of the ordinary criticism of the day. An initial step in this direction would be to give as profound an analysis of the nature of creative genius as can be given: "Zuerst als Weltweiser das Genie, und Originalgeist, und Erfindung zergliedern, seine Ingredienzien auflösen und bis auf den feinsten Grund zu dringen suchen."¹¹ But analysis, be it ever so painstaking, is all but useless in evoking creative genius because it does not penetrate to the very depths of the artistic process: "bei aller Mühe bleibt die *viuida vis animi* . . . unangetastet, . . ."¹¹ It is clear to Herder that analysis and rational investigation, however thorough and detailed they may be, do not admit us to the inner sanctuary of the creative spirit. Why is it, he exclaims, that Young's *Conjectures on Original Composition* fires our imagination in a way which other critical inquiries do not? The answer is that Young puts his whole personality, his heart and soul into his writing: "Weil der Youngische Geist drinn herrscht, der aus seinem Herzen gleichsam ins Herz; aus dem Genie in das Genie spricht; der wie der elektrische Funke sich mittheilt."¹² If the critic possesses creative genius himself, his power of releasing creative activity in others is greatly intensified; his deep insight based on the most inti-

⁹Ibid., 251.

¹⁰Ibid., 253.

¹¹Ibid., 255.

¹²Ibid., 256.

mate personal experience allows him to lay bare spiritual regions inaccessible to uncreative minds: "Ist man selbst Genie, so kann man durch Proben die meiste Aufmunterung geben, und den schlafenden Funken tief aus der Asche herausholen, wo ihn der andre nicht sucht."¹² This creative critic, by virtue of his own background, is able to remove obstructions blocking the path of an inexperienced writer. Finally Herder expresses a hope that the choice specimens such a critic can give will serve to deter inferior authors from writing. Criticism of this sort is in a position to call forth latent genius. The ordinary uncreative critic, with all the thoroughness he may apply, cannot, in this respect at least, match his greater brother.

But since the latter is in the nature of things a rare phenomenon, since it is more difficult to be an artist than a critic in the customary sense of the word, Herder concludes that the considerations just presented are hardly practicable. His last suggestion is to observe the golden mean. The critic should familiarize himself with the works of genius and, quoting from them and writing in a spirit permeated by them, arouse the spirit of emulation in those who feel the creative urge within them.

It is interesting to dwell on the fact that the youthful Herder has uttered in this second introductory essay one of his chief claims to glory in the field of German letters: himself imbued with the spirit of Homer, Shakespeare, and the Bible he struck a chord in the heart of the Goethe of the Straßburg period — and it responded beautifully and profoundly!

GERTRUD STORM

E. O. WOOLEY, *Indiana University*

All admirers of Theodor Storm will deeply regret the passing of his daughter Gertrud, who died last spring (April 24) in the hospital at Husum in Schleswig-Holstein after a long period of sickness and suffering. In the past thirty years she has done more perhaps than any other to keep alive the memory of her illustrious father. Her death means a distinct loss to all students of Storm, for, in the last three decades, all scholarly studies on Storm have leaned heavily on her work.

Gertrud Storm was born in Husum on May 4, 1865, and was the seventh child of Theodor and Constanze Storm. After a voluntary exile of eleven years the family had gladly returned to Husum in the spring of 1864. But Theodor Storm, who could not trust his happiness, had asked his loved ones: "Wen von euch soll ich dafür als Opfer geben?" The answer came when Constanze passed away on the sixteenth day after the birth of little Gertrud. The poet found some assuagement for his grief in the cyclis of poems "Tiefe Schatten," but the "deep shadows"

long remained with him, even though life soon took a more favorable turn. In June of 1866 he married Doris Jensen, who had been fond of him since her childhood and whom Constanze had chosen to be the second mother of her little ones. "Frau Do", as she was affectionately called, devoted herself wholeheartedly to the comfort of Theodor and the children, and soon the orphans found they had a real mother's care.

Little Gertrud enjoyed a happy childhood in the house in the Was-serreihe, to which the family moved in her second year. Her chief play-mates were her sister Elsabe, two years older, and her half-sister, little "Dodo", three years younger. The reader catches a glimpse of this happy home life in the sketch, "Weihnachten bei Theodor Storm" (1907).

When Gertrud was fifteen years old, her father gave up his judicial position and moved the family to Hademarschen. He had previously bought a plot of ground there and built on it his "Altersvilla", the home in which he spent the remaining eight years of his life. Gertrud Storm recognized the disadvantages of living in a remote little village, but she did not regret the change of residence, for, as she was wont to say later, it gave her father to her. Often at tea in the afternoon she heard him read portions of the powerful Novellen which he was writing in those years. She met the literary friends who visited her father: Klaus Groth, Paul Heyse, Hermann Heiberg, Wilhelm Jensen, Erich Schmidt, Paul Schütze and Alfred Biese. With her father's encouragement she read the works of Goethe, Schiller and Lessing, and books of a distinctly philosophical nature. When her father became too weak to read in his last days, it was Gertrud, who read to him. She presents a touching picture of this close association in her sketch, "Aus Theodor Storms letzten Stunden" (1904).

After the death of the poet (July 4, 1888) "Frau Do" and the younger daughters moved to Kiel. Here Gertrud was not long satisfied and went to Loschwitz near Dresden, where she attended the Gewerbeschule for a time. The next few years were spent, partly with "Frau Do" in Kiel, partly in service in the children's hospital at Duhnen near Cuxhaven. In 1897 she accepted a position of responsibility at the Erholungsheim on the Dutch island of Schiermonnikoog. During a vacation she visited her brother Karl at Varel near Oldenburg, and the two decided to carry out a long cherished plan. They bought a house in Varel (February, 1898), where Karl, the "stille Musikant" of Theodor Storm's Novelle, was active as a music teacher, and they fitted it out as a permanent home. Less than a year did they enjoy together their "castle", as they had affectionately called it, for Karl died on April 18, 1899, and the sister was left alone in straitened circumstances. To support herself she opened her home to young foreigners to whom she taught the German language and literature.

Gradually the importance of her father's literary remains dawned upon her and she began to study the vast file of letters which Storm had

preserved and had presented to her some five years before his death. She resolved to give these to the literary world and published first the "Briefe in die Heimat" (1907), letters written by Theodor Storm to his parents during his exile. Soon Gertrud Storm realized that it was her mission to spread a knowledge of her father's life and writings. After eight years of intensive effort she completed her biography, "Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens": I. "Jugendzeit" (1911) and II. "Mannesalter" (1913). She had studied her father's correspondence, had consulted her relatives and had drawn on her own store of experiences to paint a picture of the man Storm, rather than of the poet. The biography was followed closely by a publication of Storm's letters: "Briefe an die Braut" (1914), "Briefe an die Gattin" (1915), "Briefe an die Kinder" (1916) and "Briefe an die Freunde" (1917). In all these letters she took the liberty to suppress certain personal happenings, but the correspondence presents a reliable view of the poet's family life.

After the World War she moved to Rödemis near Husum to be with her sister, Frau Elsabe Krey. But the independent spirit of Gertrud Storm longed for a home of her own. This longing was realized when she took an apartment in the Woldsenstrasse in Husum and surrounded herself with the furniture from the old home and the literary remains of her father. In these last days she found great happiness in entertaining the host of Storm friends who made pilgrimages to Husum. She never wearied of talking of her father nor of showing the sights of interest in Husum to these literary pilgrims.

The last years were not especially productive, yet she did publish in 1922 "Vergilbte Blätter aus der grauen Stadt," a collection of articles that had previously appeared elsewhere. The same year she wrote "Mein Vater," a simple brief biography for children. Two years later there appeared "Wie mein Vater Immensee erlebte," the biographical background for the Novelle which established Storm's literary reputation. She had hoped to revise the large biography of her father, but sickness and death intervened. Most of her life was spent in paying homage to her father, but unconsciously she was setting up a monument to herself. As long as scholars take an interest in Storm, they will always have occasion to consult the writings of his loyal daughter. Now that Gertrud Storm is no more, who will take her mantle and carry on her excellent work?

THE SCIENTIFIC GERMAN COURSE

CURTIS C. D. VAIL, *The University of Buffalo*

In an effort to find out something definite regarding the prevalence, aims, and methodology of courses in scientific German, the present writer sent out on April 22, 1935, a questionnaire to 180 colleges and universities.¹ It is indeed a tribute to Germanists to be able to report that 151 detailed replies were received in response to the 180 requests for information!

That courses in scientific German are widespread is evident from the fact that 117 of the 151 institutions regarding which information was received were then offering such a course. Of the remainder, six offer the opportunity for class or outside readings in scientific materials, while two others were planning to begin a course in the subject. Of the twenty-six cases which offered no opportunity whatsoever for a study of scientific German, there were only three who felt strongly enough opposed to such courses to deprecate them. There must accordingly be a general sentiment among German departments that we should lend our efforts in these utilitarian courses in which the study of German is not an end in itself but is merely a tool subject.² This is further evident from the fact that no uniformity can be detected among those institutions which apparently resist the introduction of courses of this type, except that four well-known "classical" colleges, and three of the outstanding women's colleges are to be found in this group.

When we inspect the details of the scientific German courses throughout the country, it is rather difficult to find any such unanimity of sentiment. Careful scrutiny of the statistics reveals, however, that by far and away the greater number (sixty-six) of these courses run for two semesters and yield a total of six semester hours of credit. A further combing of the technical intricacies of these sixty-six courses would only serve to burden the reader's attention to the limit, and to defeat the purpose of this report which hopes to offer somewhat of a perspective. Of the other fifty-one courses reported, twenty-three yield two semester hours credit per semester, five yield one hour, five yield four hours, four yield more than five hours, and fourteen returned data insufficient for categorizing. Twenty-eight of these additional courses run for one semester only, while eight continue for three semesters (fifteen, insufficient data).

Further lack of uniformity is evident in the matter of the prerequisite for the course. Five (largely technical schools) begin with the study of scientific German, forty require one year of college German as a prerequisite, nine require one and one-half years,³ fifty require two

¹These were chosen from the statistics of the Carl Schurz Memorial Foundation, which appeared in the *German Quarterly*, VII (1934), 129 ff. Only those institutions were selected for survey which had at least 100 students enrolled in German.

²In very few instances is instruction in scientific German given by the science departments themselves.

³These regularly offer scientific German only as a fourth semester course.

years, and two require more than two years.⁴ Some colleges and universities offer as many as three different courses in scientific German, while others have developed quite elaborate systems for carrying on this type of instruction.⁵

If the writer may on occasion be allowed to inject personal conclusions into a report of this nature, the perspective gained in this way may tend to lighten the statistical aspects. The question as to the prerequisite offers such an opportunity. It seems that a large number of our pre-professional students leave college at the end of their sophomore year to enter their specialized training. This is especially true in the case of pre-medics. Accordingly, unless the student has taken German in high school, he will be unable to elect the course in scientific German unless both the course and the prerequisite total two college years or less. It is this consideration, no doubt, which has led fifty-four of the colleges and universities surveyed to adopt a prerequisite of one and one-half years or less. There still remain, on the other hand, fifty-two institutions which maintain prerequisites of two years as a minimum. Since the course itself is a utilitarian one, it is certainly not amiss to consider these practical features along with the academic ones when we are determining the prerequisite for such a course.

Irrespective of any of the details that have been so far presented, however, it is evident that a course in scientific German must have as its one and only objective the ability of the student to read scientific German, although certain prescribed limits may be set for such an ability. One of the most important features of such a survey as this would therefore be to bring to light the consensus of the opinions of the experts as to the amount of reading necessary for the attainment of such a reading knowledge of scientific German. Since the Coleman report⁶ laid emphasis on the necessity for both extensive and intensive reading, information was gathered regarding both types. The eighty-six answers in reference to intensive reading showed a range of from fifty to 1000 pages as the amount required in the individual courses. Sixty-two of these, however, were agreed that the norm for intensive reading should be set somewhere between 100 and 400 pages; of these, twenty-three considered 100-200 pages a fair amount, twenty-six 200-300, and thirteen 300-400 pages. The replies concerning the amount of extensive reading ordinarily covered in the scientific German course showed an even greater range. Of the seventy-eight who answered, nineteen were definitely opposed to any and all extensive reading, nineteen believed that the amount of this sort of reading should be less than 100 pages, eighteen held for 100-200 pages, while the requirements of the remaining eight ranged from 400 to 1000

⁴In all except two institutions two years of high school German is accepted as the equivalent of one college year.

⁵Cf. Morton C. Stewart, "A New German Course for Science Students." In the *Modern Language Journal*, XX (Dec., 1935), 163-4.

⁶Algernon Coleman, *The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States*. The Macmillan Company: New York, 1929.

pages. We may thus readily conclude that the average course, or norm, runs for two terms, carries six semester hours of credit, and entails the reading of approximately two hundred pages intensively, and either no extensive work at all or about two hundred pages of it. The divergences from these norms, however, are astonishing. The same holds true for the average length of the daily assignment, which ranges from two to twenty-six pages. Of the ninety-six institutions reporting on this phase, seventy-seven were quite in agreement that the average daily assignment should be from three to six pages in length. In most cases specific mention was made that the lesser figure would be the normal assignment at the beginning of the course with a gradual increase towards the maximum of six pages per assignment.

The methods employed in respect to the intensive and extensive reading are also worthy of note. Of the 117 cases which reported on their method of ascertaining the caliber of the students' daily work, eighty-eight mentioned only translation although a good deal of emphasis was placed on reading the German aloud in class. Some used other devices in connection with translation, e. g., eleven used questions and answers; two gave vocabulary tests involving a passive knowledge of isolated words, while one demanded an active knowledge of isolated vocabulary. In one instance the instructor required the daily assignment in the form of a written translation! Eleven tried to avoid class translation of the intensive reading by the following devices: German questions and answers based on the context; German questions and English answers; oral reports; sight translation; giving the context in English; and the translation of English into German. Despite the allegation that translation as such leads to a deciphering process on the part of the student, there is no doubt that translation from the foreign language into the native tongue is the method almost universally employed in the scientific German course. Few would dispute the claim that the one sure, economical, and rapid means to determine whether a student really knows the exact meaning of a selection in a foreign language is to ask him to translate it. Economy of time, therefore, probably offers the main reason for the prevalence of the translation method in these courses. It is not to be denied that the processes which seek to avoid translation from the foreign idiom into the native tongue may easily lead to superficiality unless the instructor is willing and able to spend a large amount of his time and a goodly share of the class period on devices which will frustrate not only the superficiality but the "translation habit" as well. It is evident that most instructors of scientific German have not felt that they have enough reserve time to construct the efficacious, but time-consuming, "new type" devices that might be utilized, and they accordingly resort to translation as the easiest way out.

The objection that the student is not actually reading scientific German but is merely deciphering it as a sort of classroom gymnastic exer-

cise is offset to a degree by the work that is being done in some places in extensive reading. As we have seen, nearly twenty-five per cent of the answers showed an aversion to extensive reading as such, and an equal number held that the maximum should be less than 100 pages. One defense of this view is typical: "It is my conviction that a lesser amount thoroughly done carries the student farther than rapid extensive reading and less exact work." In those institutions which favor extensive reading, on the other hand, this is rarely done by means of translation. Only one place (Heaven be praised!) requires a written translation of the extensive reading, if indeed it may be called extensive reading under such circumstances, while two others also measure the students' work by class translation. Most used seems outside reading. Seventeen use this means alone in covering their extensive work; four add the device of written examinations, eight add written reports, eleven add reports of some sort, six add oral examinations, twelve add oral reports, and eight require both written and oral reports. Sight reading in class claims a fair measure of popularity, as eleven use this means of developing the students' capacity to "read German." Three combine both these processes of sight and outside reading. Much may be said for such a combination. Sight reading, if carefully done by one student before the whole class, may well become a sort of laboratory process. Here we may guide the student in his method of attack, here we endeavor most largely to sharpen his tools. These tools he then carries to the work at hand, the real aim of the course, i. e., the ability to do outside reading which is, in effect, nothing more nor less than the ability to read scientific German under his own initiative and guidance.⁷

That the scientific German course is recognized as a "reading course" is evident from the fact that eighty-nine of these courses offer no formal grammar, except as the students encounter grammatical difficulties, as against the twenty-three in which formal grammar plays a part (five of which, as we have seen, begin with scientific German). In sixty-three of these courses the students had never written any German, as against the forty-four in which they had. The question: "Do you find that the translation into German of abstracts based on the reading material covered is helpful?" met with an equal number in favor and opposed. In forty institutions the instructors were in favor of such devices as the last-mentioned one, ten others favored them "to some extent," eight were doubtful, and thirty-four were opposed. The sentiment of all those who had tried out the retranslation of abstracts based on the text already covered was that this device proved extremely helpful in calling important features or peculiarities of the text to the students' attention.

The texts used in our scientific German courses are for the most part school editions. Some use German material, especially journals, for out-

⁷C. H. Brannon, "Contributions to Citizenship by Modern Language Courses in Scientific Literature," in the *Modern Language Journal*, XX (Feb., 1936), 263, characterizes translation in such courses as "a disagreeable process."

side or sight reading, but very few abandon the use of school editions entirely. In this connection it might be well to observe that forty-eight instructors approved of omitting common words and cognates from the German to English vocabularies, whereas thirty-three were definitely opposed to such a practice. Five further cases approved of it "to some extent," seven were dubious, and ten thought it might be feasible in the case of advanced or superior students.

As to the sciences covered in these courses, again great variance is apparent. It seems that chemical and pre-medical materials are most widely used; biology and physics run a close second in popularity. Some general material is also usually welcomed. This information was received in answer to the question as to which sciences were now being covered in these courses. That the popularity of certain subject matter is due not to student demand but rather to instructorial caprice was shown by the answers of the instructors to the question: "What sciences do *you* believe should be covered in the scientific German course?" The answers to both these last questions were identical in practically all instances. A study of the major field of those enrolled in our scientific German courses shows that students elect the course only if it deals, at least to some appreciable extent, with the science in which the student is primarily interested. It has been noted above that, in general, pre-medical material is very popular in these courses. Investigation also made it appear likely that such material was popular largely because the instructor himself thought it should be taught. To these causes we may ascribe this popularity and the prevalence of pre-medical students in these courses. As further proof of this assertion, we may take one example from several similar ones. In a certain college the instructor of scientific German did not encourage pre-medical students; in that institution we are therefore not surprised to find that of forty-five registrants in scientific German only three intend to take up the study of medicine.

It seems quite tenable, then, to insist that if, for example, geology is given adequate space in such a course, the geology majors will be attracted to it. The same is naturally valid for the other scientific fields. If we could determine the origin of our courses in scientific German, it would almost surely be found that the greatest number were not created in response to a demand, but that the German departments had acted on their own initiative in order to render a further service to education at large. The same will hold true of the future of these courses. If they expand, it will most likely be not as a result of student demand, but rather because the German department will have anticipated a need and will have broadened its offerings so as to have *created* a demand for a reading knowledge of German in other scientific fields.

THE CULTURAL CONTENT OF READING TEXTS

VIRGINIA STOCKHAUSEN, Bloomer, Wisconsin

Standards of education change; teaching objectives shift in importance; but it is reasonable to believe that the cultural aim of foreign language study will retain its place. Human beings will always be interested in human beings. Also, the teacher will continue to sense the new life which enters the classroom by way of contact with the customs and institutions of the people who speak the language studied.

The realization of the importance of the cultural aim is only a beginning. It must be followed by an intelligent survey of the available tools for work and by definite plans for the best use of these tools. In planning for the fulfillment of this objective, the teacher will consider foreign correspondence, extensive reading, and visual instruction aids. Seldom is the text, which is in the hands of the student most of the time, given its proper place in the cultural program. Seldom is its wide variety of cultural information recognized and seldom is that material developed to its full worth.

It is the object of this study* to show the kind and amount of cultural information contained in a few German texts and to suggest the best use of this material. By "cultural material" is meant any information dealing with the history, the institutions, the customs, the manners . . . in brief, with the civilization of Germany.

Six German reading texts were selected for investigation: *Immensee*, *Heath-Chicago German Series*, *Germelshausen*, *Höher als die Kirche*, *Klein Heini*, and *Emil und die Detektive*. This was the method of selection. Questionnaires were sent to the fifty-two largest public secondary schools of Wisconsin. Through these it was ascertained that one hundred and twenty-three different texts for first and second year German were in use. From the list were eliminated grammars and readers dealing solely with cultural information such as *Deutsche Fibel*. Various editions of the same book were also disregarded, inasmuch as the study was directed at textual rather than at editorial treatment. Finally the six most widely-used texts were determined. They are arranged above in order of frequency.

The technique employed in the investigation follows. First the texts were carefully read and all cultural material was checked. That this information be peculiarly characteristic of Germany was not deemed necessary. The fact that there was information on German civilization was the important consideration. Similarities as well as differences give the student a more complete understanding of a people.

It is apparent that all cultural items are not of equal value. Therefore, the information in each text was notated on a chart which contains

*The plan of this investigation and the definitions have been taken from the work of G. M. Gilman, "The Cultural Material in the French Curriculum of Illinois High Schools" M. A. Dissertation. University of Chicago. Contained in "Studies of Modern Language Teaching" 1930.

on the left-hand side, in vertical position, six key-words indicating weight. Definitions and examples of these key-words will clarify this explanation.

1. A "suggestion" is a reference in the text that suggests to the teacher the opportunity of telling the class about some phase of German civilization. *Immensee*: Reinhard's entrance into the university may be a suitable opening for the teacher to describe the life of a German university student.

2. An "allusion" states no definite fact but implies an informational or historical background. *Germelshausen*: "We are having a quarrel with the pope." Allusion to the quarrel of Holy Roman Emperor Frederick II with Pope Gregory.

3. A "mention" is merely the name of a person, place, or thing with no indication of its nature. *Fünf Berühmte Märchen*: Bremen.

4. A "statement" is a single fact. *Höher als die Kirche*: "Breisach was a forgotten, unnoticed little town on the upper Rhine."

5. A "description" comprises three or more statements giving detailed information. *Emil und die Detektive*: description of Berlin at night.

6. An "explanation" or "exposition" applies to lengthy, detailed material. *Klein Heini*: the school recess.

After the information was weighted, it was classified according to kind. Forty-four appropriate subject headings were selected from those used in the dictionary catalogues of the Library of Congress; for example: Art and Artists, Buildings and Architecture, History, Music, and Social Life and Customs. These were listed horizontally across the top of each chart. Vertical lines were drawn from the categories and horizontal lines from the weightings. Spaces for totals were left at the extreme right and at the bottom of the chart. Each piece of cultural information was notated in the proper place. As an illustration let us take this sentence from *Allerlei*: "In the afternoon people in Germany drink coffee." Beginning with the "statement" weighting at the left of the *Allerlei* chart, one followed the horizontal lines until they intersected the lines proceeding vertically from the category "Social Life and Customs." In the square made by the intersection of these lines the figure one was placed. This figure was later changed as more statements of the same kind were found in this book. It is apparent, then, that on any of the charts one can readily see what kind and what amount of material has been presented in each of the six texts.

Regarding the method employed, a few explanations are still necessary. Usually repetitions were counted. There were a few exceptions, however. The mention of a building was counted only once unless a particular one was designated. Also, in the case of businessmen and tradesmen, it did not seem necessary to count each recurrence. For each text a denomination of money (mark, pfennig) was counted but once. At times, questions arose concerning which category seemed most appropriate

for certain material. An effort was made to assign the material to the category it best represented.

The results of the investigation are tabulated below. Along with the total number of items and the average number per page are also indicated the categories of first and second rank.

<i>Text</i>	<i>Total Items</i>	<i>Av. per Page</i>
<i>Immensee</i>	260	6.05
Plant and Animal Life	57	
Social Life and Customs	51	
<i>Heath-Chicago German Series</i>		
<i>Allerlei</i>	54	1.42
Social Life and Customs	26	
Plant and Animal Life	9	
<i>Anekdoten und Erzählungen</i>	96	2.40
Music	36	
History	31	
<i>Eulenspiegel und Münchhausen</i>	95	2.37
Geography	23	
Literature	18	
<i>Fünf Berühmte Märchen</i>	20	.50
Geography	10	
Literature	5	
<i>Germelshausen</i>	130	3.61
Social Life and Customs	33	
Plant and Animal Life	17	
<i>Höher als die Kirche</i>	281	5.62
History	42	
Geography	36	
<i>Klein Heini</i>	153	2.73
Social Life and Customs	42	
Education	23	
<i>Emil und die Detektiv</i>	484	4.94
Railroads and Transportation	108	
Geography	78	

In all of the examined texts, with the exception of *Allerlei*, the weighting "mention" predominates.

The summarized result of the study has little meaning without at least a brief explanation of the cultural material found in each text.

Immensee: The total indicates that cultural material of varying degrees of importance has been introduced two hundred and sixty times. Reinhard's interest in nature and the numerous mention of flowers, shrubs, and birds account for the high rating of *Plant and Animal Life*. Also, the author shifts the setting from north to south Germany and this gives a wider variety to the mentions. Of more significance is the material under *Social Life and Customs*: the description of the old man's room; the proceedings of the picnic in honor of Reinhard's departure; the ac-

count of the two distinct parts of Christmas Eve festivities; the arrangement of definite recreation during the Easter holidays; and the routine of family life at Immensee. Material under *Agriculture*, *Education*, and *Literature* also show substantial totals. A large number of statements and descriptions and a wide range of cultural material together with the high average number of items per page indicate that this book rightfully holds its place among the leading German texts.

Heath-Chicago German Series:

That the content of *Allerlei* refers to Germany has been taken for granted where it seemed advisable, for in many instances no direct reference has been made by the author. The twenty-three statements under *Social Life and Customs* deal principally with commonly used sayings or proverbs. Despite the fact that the statements outnumber mentions, one can say without hesitancy that the cultural material is very meager.

Inasmuch as *Fabeln* contains only fables, it lacks information on German civilization and is of no worth in this study.

History and Music are of chief importance in *Anekdoten und Erzählungen* because of the selections dealing with Frederick the Great, Mozart, and Mendelssohn. A large number of repetitive mentions decrease the significance of the total of ninety-six items. Regrettable is the fact that some of the selections have been included for word content instead of for thought content.

Since the category *Geography* contains repetitions of only seven different places, its ranking in *Eulenspiegel und Münchhausen* is misleading. The fifteen legends and the two biographical sketches concerning the beloved German adventurers have been classified as descriptions under *Literature*. It is folk-literature that represents the thought and imagination of the people as a whole. This book has a definite cultural value to the student, for acquaintanceship with this angle of the literature broadens his conception of the spirit and imagination of the German people.

The total of twenty items for *Fünf Berühmte Märchen* hardly warrants the statement that the text is culturally worthwhile. The geographical value is small, for ten mentions of Bremen comprise the material. However, the fairy tales themselves have been classified as explanations under *Literature*. Distinct characteristics of the people who wrote and loved those stories are revealed. The hidden satire on despicable traits, the delightful blending of humor and pathos, the apparently naive belief in the impossible, and the keen awareness of the mysteries in nature — these cannot be classified in the squares of a chart. And these alone will make the text of worth if it is correctly handled by the teacher.

In conclusion, it is evident that the cultural content of the first five books of the series is not high.

Germelshausen: The standards of measurement fail to do justice to this type of story — a story, fantastical and weird, which seems closely

akin to the legends of the Rhine. Because of the descriptions of village life of the thirteenth century *Social Life and Customs* ranks first. One learns such things as these: the village inn is decorated with festal garlands for the evening dance; the entire village participates in the festivity; the dance is opened by the daughter of the mayor; at table, the father serves the food which the servant brings to him; friendly greetings from the village inhabitants are expected by strangers. The *Plant and Animal Life* category contains repetitive mentions of a few shrubs and trees that are found in the region between the Taunus and Werratal. On the whole, however, the value of the cultural material is questionable because of the imaginative nature of the story.

Höher als die Kirche: Seven strong categories indicate the worth of this text. Substantial historical material is present because the author gives in this frame story two different phases of history, the one concerning the war of 1870 and the other dealing with the activities of Kaiser Maximilian 1. *Geography*, although ranking second, is not as important as other categories because of the numerous repetitions of Breisach and Nürnberg. Mentions concerning the cathedral and dwelling houses give *Building and Architecture* a good ranking. The dedication services of the new altar, the mentions of Duerer, and the proceedings of the city council are classified respectively under *Religion*, *Art*, and *Government*. As one would expect, nineteenth century customs are well treated. The total items include numerous statements and descriptions which contribute much to the cultural ranking of the text.

Klein Heini: Noteworthy is the fact that descriptions and explanations account for more than one-third of the total. The leading category contains mainly the accounts of the recreation of Heini and his friends; in their games one sees the reflection of real life as lived by the grown-ups. Of interest to the student is the material listed under *Education*: the new term starts after Easter; a lunchbox containing a second breakfast is carried to school; flags and a trumpet are essentials for a genuine school excursion. Under various headings are such activities as the observation of an ice breaker in a Berlin canal, the construction of a toy balloon, a visit to a shoe shop, a trip to the central heating plant of the school, and a ride with the milkman to the freight station. The merit of this text is that it contains a type of present-day information not often found in the usual run of texts.

Emil und die Detektive: The large numerical total is explained by the fact that this text contains approximately twice as many pages as the other examined texts. The number of mentions is fourteen times greater than that of the next largest weighting; this means that a great deal of explanation is required from the teacher. The dominating category is *Railroads and Transportation*. Here is classified the following material: kinds of trains, classes of travel, arrangement of compartments, necessity of platform tickets, and mention of depots. Information con-

cerning the streetcar, taxicab, autobus, elevated, and subway is included under this heading also. When one realizes that there are fifty repetitions of the name Berlin and thirty-four of Neustadt, the large numerical total for Geography dwindles in importance. An unusual type of information is occasioned by the visits to police headquarters and to the newspaper office. Not to be disregarded, also, is the mention of a number of things typically German: Litfaßsäule, Grüne Minna, Ferienkolonie, and Konditorei. The fast moving narrative admits little opportunity for descriptions; however, the extraordinary type of material does much to offset that drawback.

Before conclusions are drawn, it is well to call to mind the limitations of this study. That there are shortcomings to the method of analysis is plain. The value of many things cannot be determined by a measuring stick. For instance, no account was taken of the way each text will contribute to the student's understanding of the literature of the country. Nor can any category cover the emotional traits of a people as displayed by literary characters. Also, the assignment to weights and categories has rested upon the judgment of one individual. Therefore, it is not recommended that a teacher select any of the books examined on the basis of the rating in this study.

What, then, are the practical results of such a survey? Emphasis is placed upon the fact (which is by no means new) that cultural information of varying worth and kind is in a text. This is significant to the teacher in two ways. First, cultural content should be considered when a choice of texts is made. By a thoughtful examination a person can reach a good conclusion regarding the approximate amount and type of material. If the cultural factor figures importantly in the selection, it is assured that the student has a text that contains a wide variety and a large number of cultural items. Secondly, a teacher, conscious of the importance of cultural material in the text, should undertake to make that material an active part of the student's knowledge. The fact that information is within the covers of a book is no guarantee that a student will receive a specified amount of such information. That rests with the teacher alone. Various methods can be utilized, but more important than method is the enthusiasm of the teacher over this phase of language learning. His own interest, if vital enough, will be contagious. Students need little urging to seek cultural bits in the reading lesson. A few well-directed questions will lead to discussions in which even the weaker student can take part. Extra reports, scrap books, original drawings, maps, and even costumed dolls may surprise the teacher if enough interest has been evoked. These will be projects definitely associated with the story and therefore, of inestimable worth. Usually the cultural information remains with the student, causes him to recall a book years later with a certain glow of satisfaction. Persistent daily attention to these items will bring substantial reward.

BERICHTE UND MITTEILUNGEN

CONFERENCE ON THE CURRICULUM

Under the Auspices of the Summer Session, University of Illinois
Foreign Language Group

As part of a five day conference on the curriculum and improvement of instruction, meetings were held by foreign language groups, in the afternoon and evening of July 16, at the University of Illinois. Discussion was conducted by the panel method and the members of the panel, all from the state of Illinois, were: C. O. Arndt, Chairman, German, Head of Dept. of Foreign Languages, University of Illinois High School; Julia F. Conklin, French, Canton High School, Freeport; S. Everett, College of Education, University of Illinois; Elizabeth Faulkner, Latin, Faulkner School for Girls, Chicago; C. C. Gullette, Dept. of Romance Languages, University of Illinois; Ruth R. Maxwell, French, Head, Dept. of French, Oak Park High School; Edna H. Miller, Latin, Roosevelt High School, Chicago; Alice E. Rees, Latin, Georgetown High School; Ethel Seybold, Latin, French, German, Monticello High School; Pauline Changnon, French, University of Illinois High School. Representatives of many other schools were in attendance and took part in the discussion, which was organized about a main topic with numerous sub-topics for each meeting.

The topic discussed in the afternoon was: The place of foreign languages in secondary education. Under this heading were treated such sub-topics as: to which areas of the commonly accepted aims of secondary education do foreign languages contribute; to what extent could an enriched course in English or social studies approximate this contribution; are the contributions of foreign language sufficiently significant to warrant (a) the study of foreign language (b) that a foreign language be required of all students (c) that it be open to all students; which students derive greater benefits from the study of foreign language (a) college preparatory (b) terminal; what differentiation is necessary to furnish courses suitable to both; what should be the length of language courses and at what grade might language work best be begun; how do languages fit into an integrated curriculum.

The topic of the evening meeting was: the value of foreign languages as media for the interpretation of foreign cultures. The discussion took into consideration such matters as: what should be emphasized aside from knowledge of the literature of a foreign country; what is said about survey courses of foreign literature in English; how valid is the development of international understanding as an objective of modern language teaching and how can we meet the objections that (a) international understanding can be promoted quite as effectively through enriched courses in social science, geography, art and music (b) the study of foreign language *per se* does not promote international understanding (c) language teachers are too busy with grammar and syntax to emphasize international understanding; is the high school teacher of foreign languages equipped to make such an emphasis; what types of books should be read; what type of book is most needed.

The language teachers present stoutly defended the value of their subject, discussed the confusion and shortcomings of language courses as now taught, listed devices and supplementary materials, and pointed out the living character of language when taught by well trained, enthusiastic

teachers. While none wished to have languages required of all students all emphasized the exceptional richness and flexibility of foreign languages in correlation with other subjects and in a *social science* curriculum such as is urged by those active in revision of the course of study.

University of Illinois.

—Cameron C. Gullette.

The Middlebury College School of German A Student's Parting Impressions

It is the last day of the German Summer School. For six weeks in this sequestered village in the heart of the Green Mountains, our congenial little *Gesellschaft* has lived, worked, played and sung in a bit of *Deutschland*. Of heat-waves, dust-storms, floods, foreign revolutions, and the furor of political campaigns we have heard only occasional faint echoes.

We have worked through busy forenoons in pleasant, uncrowded classroom and library; reveled in afternoon sunshine at tennis, *Schlagball*, swimming, or other delightful activities of the *Deutscher Verein*; filled the evenings with song and dance in *Gesellschaftszimmer* or *Bierstube*, or with hard work by the study-lamp; and slept at night under woollen blankets with the song of the whip-poor-will as a bed-time melody.

Bristol, tidy, thrifty, hospitable Vermont village, has taken us for granted. Although the "liveliest" industry of the place is the manufacture of coffins for the dead, Bristol thrives and has a prosperous air. No slums, no shacks, no weed-grown gardens or back-yards. Stately elms and maples, newly painted houses, and well-kept grassy lawns. That's Bristol. She feeds us well, houses us cosily, and serves us courteously. And every summer, without even a shot from the old cannon in the park, she surrenders to the invading Germans!

A twenty-minute climb up the forest trail to the top of the *Schweinsrück* (in plain Yankee, Hogs-back) affords a panorama of peaceful New England farm-steads, blue ridges and peaks of Green Mountains, White Mountains and Adirondacks, with beautiful Lake Champlain sparkling in late-afternoon sunshine. The weekly excursions to lakes and mountains have not been interruptions of our program but valuable adjuncts thereto, combining physical refreshing with mental exhilaration and social *Kameradschaft*.

We came here to polish the rust off our American *Sprachwerkzeug*, to improve our *Rede- und Verstehefähigkeit* and to broaden our familiarity with *das deutsche Geistesleben*. Most of us are high-school or small-college teachers, or graduate students seeking the coveted Middlebury College *Magistergrad*, with a few aspirants to the *Doktorat*.

We found a *Fakultät* of highly reputed *Doktoren* and *Professoren*, German-born, German-educated, with skill developed in actual teaching-experience in German schools. Being recruited, however, out of representative first-rank American colleges and Universities, including Johns Hopkins, Wisconsin, Oberlin, Swarthmore, Middlebury, Yale and Harvard, they had the additional advantage of sympathetic understanding of American life, the American school, and the American student.

Conspicuous for his absence was the typical *Herr Professor Doktor Herrgott*, before whom not infrequently the American student abroad must grovel as a poor worm of the barbaric dust. Here one may listen to a scholarly lecture on "*Die Barocklyrik*" or "*Die leibnizsche Monadenlehre*," and afterwards at the luncheon table ask the learned lecturer: "*Wie sagt man 'Huckleberry pie' auf Deutsch?*" And the reply is likely to be an unblushing, smiling, "*Das weiß ich selbst nicht!*"

The work has been exacting and intensive, but practical and helpful. The courses in Phonetik, with patient, persistent attention to the minutiae of scientific speech-building and with many hours of drill in the modernly equipped laboratory, have disclosed even better than foreign residence the finer shadings of phonation and intonation in the true *Hochsprache*. A small group of flesh-and-blood high-school youngsters taking their first lessons in German from a university professor, author, collaborator and editor of a dozen well-known text-books, have made the course in *Methodik* a revelation in the art and artistry of teaching. Even with the children there was the same informality and kindly understanding that has pervaded every classroom.

This, after all, is one of the *distinctive* things that have drawn and will continue to draw students to the Middlebury School of German. The friendly contact of mature and serious-minded learners with ripe scholars who are also skillful and understanding *teachers* and thoroughly likeable *human beings* is the "something plus" that has made this summer session an unforgettable experience.

Johnson City, Tenn.

—Hodge Mathes.

"Deutsches Dichten in Amerika"

Deutsches Dichten in Amerika, eine Vierteljahrschrift, herausgegeben von Professor Martin Schütze, University of Chicago, erster Jahrgang, erste Lieferung, Oktober 1936. Es ist, soweit uns bekannt, der erste Versuch, ein Organ für die ausschließliche Förderung deutsch-amerikanischer Originaldichtung ins Leben zu rufen. Der Herausgeber begründet das Erscheinen dieser Vierteljahrschrift in seinem Vorwort wie folgt:

"Es sind in den letzten dreißig Jahren viele Zeitschriften für Deutsch-Amerikaner gegründet worden, aber alle sind in kurzer Zeit zugrunde gegangen. Der Hauptgrund dieser Lebensunfähigkeit war der, daß die Zeitschriften fast ausschließlich vom deutschländischen Standpunkt aus und meist von deutschländischen Schriftstellern geschrieben wurden. Alles was sie brachten konnte man ebensogut und besser in den deutschländischen Zeitschriften lesen. Die Hiergeborenen sowie die vielen gebildeten Deutschgeborenen, die sich tief in das amerikanische Kulturwesen eingelebt hatten und sich nach einer Umschaffung ihrer amerikanischen Welt in deutsches Sprachgut sehnten, fanden sich außerhalb des Publikums, welches die deutschländischen Schriftsteller, denen das amerikanische Wesen fremd war, im Auge haben mußten.

„Sprachliche Kultur lebt in und durch Mitteilung. Und Mitteilung verlangt Menschen, die gemeinsame Erlebnisse haben. Das bedeutet, daß die deutsche Sprache in America, wenn sie ein lebensfähiges geistiges Wesen haben und nicht zu einer bloßen Schulsprache verdorren soll, sich alle wesentlichen Erlebnisinhalte des amerikanischen Volkslebens zu eigen machen muß.

Viele Deutschgeborene verstehen diese Notwendigkeit nicht. Sie sind damit zufrieden die Erinnerungen ihrer deutschen Jugend unverändert zu bewahren, und können es nicht einsehen, daß ihre hiergeborenen Kinder keine unmittelbare Berührung mit der Erinnerungswelt ihrer Eltern haben und ihre eigenste Gemütswelt in Amerika finden. Je mehr die Eltern darauf bestehen, daß die Kinder eine ihnen nur überlieferte Gemütswelt für ihre eigene vertauschen sollen, desto mehr erwecken sie oft leidenschaftliches Gefühl der Fremdheit und Abneigung gerade gegen die Welt und deren Sprache, die sie ihren Kindern lieb zu machen streben. Der Eltern Heimweh nach ihrer Muttersprache findet nur selten einen

Widerhall im Gemüte der hiergeborenen Kinder. Das Heimweh der Hiergeborenen, welches oft sehr warm und stark ist, ist ein ganz anderes Gefühl: es ist ein tiefer, dunkler, oft schöpferischer Drang ihre eigensten und tiefstempfundenen Erlebnisse dem deutschen Sprachgut einzuverleiben und dadurch gewissermaßen eine eigene deutschsprachliche Wiedergeburt zu gewinnen.

Wenn die deutsche Sprache in Amerika weiterleben soll, so muß sie im wahren Sinne Landessprache neben der englischen werden. Sie muß amerikanische Erlebnisse prägen lernen. Sie muß in erster Linie die Sprache derjenigen werden die, ob in Deutschland oder hier geboren, vollen Anteil am amerikanischen Kulturleben haben. Sie muß lernen den geistigen Interessen der Hiergeborenen Genüge zu tun. Denn mit dem Aufhören der deutschen Einwanderung werden bald die Hiergeborenen die Träger der deutschsprachlichen Kultur werden müssen."

Professor Martin Schützes Unternehmen ist freudig zu begrüßen und sollte in weiten Kreisen des Deutschamerikanertums und seiner amerikanischen Freunde lebhaftes Interesse und Unterstützung finden. Es liegt so vieles, was Amerikaner deutscher Abstammung geformt und geschrieben, in Zeitschriften, Tageszeitungen, im Selbstverlag erschienenen Gedicht- und Novellenbändchen, in Kirchenzeitungen und Kalendern vergraben und vergessen, was wert ist ans Licht gezogen zu werden und einer späteren Zeit erhalten bleiben sollte. Das vorliegende erste Bändchen macht nach Aufmachung, Druck und Auswahl des Gebotenen den besten Eindruck. Es bringt neben Gedichten von Walla Slettebak, J. Huber, M. William Cyrin auch ein kleines Drama: Der Indianerüberfall auf Neu-Ulm von Dorothea Schultz. Wir wünschen dieser neuen Vierteljahrschrift besten Erfolg und einen großen Leserkreis. Zuschriften, Beiträge und Bestellungen — Jahresbeitrag \$1.00 — sind zu richten an: Professor Martin Schütze, Faculty Exchange, Box 195, The University of Chicago, Chicago, Illinois.

Warum Studium des Deutschen?

Bei der Schlußfeier der Deutschen Samstagschule in San Francisco hielt im dortigen Deutschen Haus Prof. B. Q. Morgan, Leiter der deutschen Abteilung der Leland Stanford Universität, eine Ansprache an die Schulkinder, der wir die folgenden Sätze entnehmen:

„Man kann vier Hauptgründe anführen, weshalb ein junger Amerikaner deutscher Abstammung die deutsche Sprache lernen soll. Erstens wird sie von mehr Menschen gesprochen, als sonst eine westeuropäische Sprache außer der englischen. Deutsch ist also eine wichtige Sprache. Zweitens besitzt das deutsche Volk eine der drei wichtigsten Weltliteraturen; wer die deutsche Sprache beherrscht, hat Zugang zu einer wunderbar reichen Geisteswelt. Drittens findet man in deutscher Sprache allerwichtigste Erzeugnisse des wissenschaftlichen Geistes. Auf manchen Gebieten — ich denke vor allem an die Chemie und die Medizin — kann sich der Forscher ohne Kenntnis des Deutschen nicht auf wissenschaftlicher Höhe erhalten. Viertens befindet sich das deutsche Volk in einer geographischen, politischen und ökonomischen Lage, die es jetzt und künftig in Westeuropa eine wichtige Rolle spielen läßt. Wir wollen darüber unterrichtet sein, was das deutsche Volk denkt und sagt. Und das bringt mich zu euch, Kinder der deutschen Schule. Denn ganz abgesehen davon, was ihr von der Erlernung der deutschen Sprache eventuell profitieren könnt, habt ihr einen weiteren Grund, deutsch zu studieren: Ihr habt eine große Erbschaft von Deutschland her, durch eure Eltern

und Vorfahren, aber diese läßt sich nicht wie ein Stück Geld in die Tasche stecken, sondern sie muß durch Tätigkeit neu gewonnen werden. Für euch ist die deutsche Sprache ein Bindeglied mit der Vergangenheit, eine Brücke in die Gegenwart, eine Grundlage der Zukunft. Laßt sie euch nicht entgehen!“

Konzertreise deutscher Künstler

Eine Gruppe junger deutscher Künstler hat es unternommen, die Musik, wie sie im frühen Mittelalter, in der Renaissance- und Barockzeit in Deutschland, Frankreich, in den Niederlanden, in Italien und Spanien gepflegt wurde, wieder aufleben zu lassen und sie in einer Reihe von Konzerten zu Gehör zu bringen. Die Gruppe wird von Oktober bis Januar die Staaten bereisen und in den verschiedensten Städten und an Universitäten unseres Landes ihre Konzerte geben. Wir möchten auch an dieser Stelle auf diese Konzerte hinweisen, da das Programm dieser Künstlergruppe musikalische Darbietungen zu bringen verspricht, wie sie der Musikfreund sonst wohl selten zu hören bekommen dürfte. Als Begleitinstrumente zu den Gesängen und Liedern werden die Musikinstrumente jener Zeit gebraucht: Kielflügel, die Violine der Barockzeit, viola da gamba, viola da braccio, violincello, flauto traverso, die 'Fiddle', die Blockflöte. Zur Darbietung kommen: Die Musik des Mittelalters, Troubadour- und Minnelieder; deutsche Musik des 15. und 16. Jahrhunderts; Kirchenmusik vor 1600; die Musik der frühen Barockzeit; die Musik in Frankreich und den Niederlanden im 15. und 16. Jahrhundert; die Musik der Renaissance. Das Unternehmen steht unter der Leitung von: Johanna Keller, 587 Riverside Drive, New York.

Steubentag im Staate New York

Zum ersten Male in der Geschichte des Landes wurde seitens eines Staates von amtswegen der Geburtstag des Drillmeisters der Armee Washingtons, Friedrich Wilhelm von Steuben, am Donnerstag den 17. September als Staatsfeiertag mit der Bezeichnung „Steubentag“ begangen. Gouverneur Lehman erließ die Proklamation für den Steubentag nachdem beide Häuser der Staatslegislatur eine dahingehende Vorlage angenommen hatten. Das Verdienst, den staatlichen Steubentag zustande gebracht zu haben, gebührt in erster Linie der Steuben Society of America, die sich im Bunde mit Senator Frank B. Hendel von Queens mit allen verfügbaren Kräften für die Annahme der bezüglichen Gesetzesvorlage eingesetzt hat.

Die Steuben Society of America selbst feierte in traditioneller Weise den Steubentag mit einem großen Festbankett im Hotel Astor, auf dem Staatssenator Hendel, Col. Ulysses S. Grant III., Stabschef des 2. Armee-korps, und der Nationalpräsident der Steuben Society Theodore H. Hoffmann die Hauptredner waren.

„Das Deutsche Echo“

A student's periodical, published in the German language, designed for students of German in our high schools and colleges, published by B. Westermann Co., 24 West 48th Street, New York City, appears within the first week of every month, except in July and August.

Das Deutsche Echo is based upon the realization that a good student's periodical is excellently suited to bridge the gap between 'life and literature' in the teaching of a language, it furnishes such supplementary reading matter as will test, apply, and round out acquired linguistic and material knowledge and follows in the representing of its content a definite plan of instruction and recreation. Sixteen full pages offer care-

fully selected material of varying difficulty, of many types, and of particular appeal to American students: Short stories and anecdotes, essays of various contents, literary essays and synopses of literary works, dialogues and verses, puzzles and humor, contests, and school events. Each issue contains a separate section devoted to vocabulary and notes; difficult words and phrases are explained in both English and German. Das Deutsche Echo, the only periodical for class use in the German language published in the United States, can be highly recommended. Sample copies are furnished upon request.

—R. O. R.

AT RANDOM FROM CURRENT PERIODICALS

The Modern Language Journal

(Nat. Fed. of Mod. Lang. Teachers) May '36

Of value to the German teacher should be (1) the Bibliography of Modern Foreign Language Methodology in the United States and Canada for 1935 by Grace P. Young, (2) a list and brief survey of German books of 1935, compiled by members of the German department of Hunter College, and (3) abstracts of articles from educational journals, a department conducted by James B. Tharp. The bibliography lists and describes in a sentence or two some 112 books and articles. The German volumes surveyed include 48 books of fiction, about a dozen anthologies, and nine dramas. Supplementary sections of this list are to be published in the October issue of the *MLJ*.

The French Review (Am. Assoc. of Teachers of French) May '36

The number is dedicated to the memory of William Raleigh Price, one of the founders of the *MLJ*, who died suddenly of pneumonia on March 17. In a number of different tributes Dr. Price is commemorated as founder and honorary president of the A. A. T. F., as an early advocate of the reform method—upon having “realized the faults of the direct method,” and as one who would not tolerate slovenliness in classroom procedure.

The German Quarterly (Am. Assoc. of Teachers of German) May '36

Breaking a lance for Paul Heyse, Henry Safford King regards the estimates of Kuno Francke, Koch, Engel, Vilmar, and Biese as inadequate and then aims seven different shafts at E. K. Bennett *The German Novel*, Camb. U. Press, 1934.—Francis Magyar focuses attention upon Comenius, compiler of a word list and precursor of modern tendencies in language teaching. In a table are compared word percentages found in Comenius' and Morgan's lists.—In a 12-page article by Alfred H. Thomas the practice of looking up words is denounced as a useless jig-saw-puzzle type of activity. A model set of pages from Kästner's *Emil* offers the text on the left-hand page with notes and vocabulary directly opposite on the right.—An article by Paul Radehausen on the Germans in Pennsylvania completes the regular contributions.

School Life (U. S. Dept. of the Interior) Sept. '36

Under the slogan “Let's get better acquainted” the reader is presented an encyclopedic directory of the staff together with halftone cuts of 14 of its members. It should be said that this reader is constrained to reply respectfully, “How do you do—and may I not now present in return the A. A. T. G.? You may read about it in the *GQ* and the *MfdU*.” It is in this number of *School Life* that there are listed in a 6-column article the “major” educational meetings for the school year 1936-1937. Conspicuously entered near the head of the column are the Richmond meetings of the French, Italian, and Spanish teachers, while the American

Association of Teachers of German is conspicuous only by total omission. Let's get better acquainted.

The Journal of Education (Boston) Sept. 7, '36

A most refreshing and invigorating presentation of the reasons for abandoning the practice of grading students in the Canby, Minnesota, schools is given by Myron E. Smith, superintendent. Replete with good sense and human understanding, this 10-column article would do credit in spots to Pestalozzi. Some statements might nicely serve as wall-mottoes for other superintendents; to-wit: "To measure the acquisition of fact, a primary step in educative growth, and to permit a mark based upon such measurement to masquerade as an adequate index of educative growth is to obscure the ultimate objective of educative growth and to focus attention upon an incidental detail." One need not agree with the writer entirely to acknowledge the positive value of his general point of view. In fact, some examples and contentions are supported perhaps more by sentiment than reason; nevertheless, the experiment in itself should merit a hearty God-speed. I should suggest, however, that it might be advisable quietly to keep some record at least of the upper quartile, for it might help to obviate a variety of difficulties later on.

School and Society (Lancaster, Pa.) Aug. 22, '36

C. O. Arndt's discussion entitled "Modern Language and Modern Life" deals specifically with German instruction. In reviewing the "raison d'être" of modern language teaching he mentions first the utilitarian value such as knowledge of German to the chemist, and then the intrinsic worth of language to the student, distinguishing under this head "grammar and literature in the narrow sense," and "literature in its very widest sense." The latter term includes in addition to pure literature such non-literary "literature" as travel-books, scientific readers, kulturkundliches, etc. The questionable implication of the article, however, is, that students normally are not interested in pure literature itself. To quote: "And let us not confine our student's reading to literature in the narrow sense but let us direct him also to such fields as art, music, science, contemporary events. Especially in his collateral reading the student should be encouraged to read about subjects in which he is particularly interested." Desirable as all this supplementary reading is in itself, the fact remains that the more "literary" it can be made the better.

Sept. 12

The leading article in this number (concluded in the next) is W. Carson Ryan's report of the "Seventh World Conference of New Education Fellowship" in Cheltenham, England, July 31 - Aug. 14. Germany, Russia, and Italy were not represented. Professor Pierre Bovet of Geneva in making a plea for a "frankly spiritual society" is quoted as follows, "We have put too much confidence in the good will and the brains of man, and that is why we turn, many of us, towards religion." Professor R. H. Tawney of London is cited to the effect that if England desired to avert the catastrophe that has overtaken civilization in some countries it must so organize its educational policy as to make education "not, as it too often has been, a great divider, but one source of union and understanding." A report on teacher-training presented by a commission headed by Professor William McClelland of St. Andrews, Scotland, with Dr. Ruth McMurphy of Columbia Univ. as secretary, stressed that teachers in training should get at least two things: (1) an understanding of the social order of today, and (2) a self-made philosophy of living.

Deutschunterricht im Ausland (Deutsche Akademie, München) Aug. '36

In einem höchst interessanten und für den Deutschlehrer hierzulande gewiß besonders anregenden Beitrag über Gebrauch und Benennung der Zeiten wird viel Beachtungswertes knapp zusammengefaßt und klar dargestellt. Erwähnt seien nur ein paar Ausführungen: Statt Gegenwart soll von Anfang an zugleich „Gegenwart und unbetonte Zukunft“ unterrichtet werden, was für uns ja nichts Neues bedeutet, da der Englisch sprechende Student mit der Konstruktion, z. B.: *School closes Friday; the ship sails Monday* vertraut ist. Überdies verdienen es etliche Stellen wörtlich zitiert zu werden — nicht etwa, weil sie stofflich dem Deutschlehrer etwas Funkelnagelneues zu bieten hätten, sondern vielmehr, weil die vernünftigen Zusammenfassungen und Einräumungen beispielsweise: für den „Anfang,“ und für „viel später erst,“ sich auch in unserm Deutschunterricht entschieden fruchtbar erweisen dürften. So lesen wir z. B.:

Im Nebensatz ist der Gebrauch des Futurs oft geradezu undeutsch: der Satz: „Wenn du ihm das sagen wirst, wird er sich ärgern“, dürfte nur in Sprachlehren, nicht aber in der lebendigen Sprache zu finden sein. Noch fremdländischer wirkt das zweite Futur: „Wenn du ihm das gesagt haben wirst, wird er sich ärgern.“

Das zweite Futur drückt im Deutschen niemals das „Futurum exactum“ aus, dafür tritt regelmäßig das Perfekt ein. Unser Futurum II dient nur als Annahmeform der Vergangenheit, z. B. „Er wird den Zug versäumt haben.“ Dementsprechend ist es als „Annahmeform II“ zu bezeichnen.

Dann ferner über die Vergangenheitsform:

Der englische Satz: „I was in England for three years“ heißt auf Deutsch entweder: „Ich war drei Jahre in England“ oder „Ich bin drei Jahre in England gewesen“; hingegen heißt der Satz: „I have been in England for three years“ auf Deutsch: „Ich bin (jetzt) drei Jahre in England“. Im Gegensatz zum Englischen bilden das deutsche Perfekt und Imperfekt meist keinen Zeit- und Handlungsunterschied sondern nur einen Stielunterschied. Der Satz: „Goethe ist mittags um $\frac{1}{2}$ 12 gestorben“ besagt genau dasselbe nach Zeit und Handlung wie „Goethe starb mittags um $\frac{1}{2}$ 12“, nur daß der erste Satz nach seinem Stil in ein Gespräch gehört, der zweite in eine geschichtliche Darstellung, wie sie gewöhnlich nur geschrieben oder vorgetragen wird. . . .

Damit erklärt sich unsere Aufgabe: der Ausländer muß, ehe er die Zeiten vollständig lernt, erst einmal mit den gesprochenen Formen, d. h. mit Präsens und Perfekt, so vertraut werden, daß er damit alles ausdrücken kann. . . . Er lerne also im Anfang nur

1. die Gegenwart und Zukunft (Präsens),
2. die Vergangenheit (Perfekt),
3. die Vorvergangenheit (Plusquamperfekt).

Viel später erst lerne er

4. die „darstellende Vergangenheit“ (Imperfekt) neben der „gesprochenen“,
5. die „betonte Zukunft und Annahmeform I“ (Futur) neben der „unbetonten“,
6. die Annahmeform I (Futur II).

—John Paul von Gruening.

BÜCHERBESPRECHUNGEN

Deutsche Literaturgeschichte in Frage und Antwort. Von Hermann Ammon. 1. Teil: Von den Anfängen bis Luther. Dritten Auflage, durchgesehen und ergänzt von Richard Pekrun. Berlin u. Bonn, Ferd. Dümmlers Verlag, 1936. Kart. RM 2.60; gebund. RM 3.50.

Das Erscheinen einer 3. Auflage des hier schon vorher besprochenen Buches beweist, daß es bereits seine Brauchbarkeit erwiesen hat. In knapper Übersicht wird eine Fülle von Stoff dargeboten und das in einer Form, die zum Nachdenken anregt. Der Bearbeiter der neuen Auflage hat ein Personen- und Sachverzeichnis angefügt, das dem Benutzer willkommen sein wird.

Lichtbild und Film in Unterricht und Volksbildung. Lehrbuch der Technik, Pädagogik, Methodik und Ästhetik des Lichtbildes von Hans Ammann. Deutscher Volksverlag G. m. b. H., München, 136. 478 S.

Der Verfasser dieses umfangreichen Lehrbuches, das auf alle Fragen Auskunft gibt, die der Benutzer des Lichtbildes und Films haben könnte, ist Leiter der Bayrischen Lichtbildstelle und Dozent für Kinematographie an der Technischen Hochschule in München. Er blickt auf eine reiche Erfahrung zurück und hat darum ein Nachschlagewerk geschaffen, das auf Vollständigkeit Anspruch erheben kann. Wir hören zunächst von der Bedeutung des Lichtbildes für den Unterricht und die Volksbildung, von den Anforderungen, die an ein gutes Lichtbild zu stellen sind und den verschiedenen Arten des Lichtbildes. Es folgen dann umfangreiche Kapitel über die Pädagogik und Methodik der Unterrichtsarbeit mit dem Lichtbild, woran sich gründliche Ausführungen über den Film, seine Arten und seine Verwendung schliessen. Umfangreich ist auch die Behandlung des Themas „Photographie.“ Es wird hier eine gründliche Anleitung zur Herstellung von Photographien für den Unterricht gegeben. D. V. sieht in der Verwendung des Lichtbildes große Möglichkeiten und schließt seine Ausführungen mit Anregungen und Vorschlägen für die Organisation von Lichtbildstellen.

Hans Schemm. Erster Band 1891-1919. Vom Benedikt Lochmüller. Bayreuth, Deutscher Volksverlag G. m. b. H., 1935. 224 S. RM 2.85.

Der vorliegende Band der Lebensbeschreibung des 1935 in einem Flugzeugunglück ums Leben gekommenen Staatsministers und Leiters des National-Sozialistischen Lehrerbundes berichtet von den Jugendjahren des Bayreuther Schuhmachersohnes und seinem Leben bis 1919. Wir hören von der Umgebung, in der er aufgewachsen ist, sehen ihn im Lehrerseminar, in seiner ersten Landstelle, begleiten ihn auf seiner Reise nach Italien und erfahren von seinen volksbildnerischen Bemühungen. Ferner wird uns von seinen Erlebnissen im Weltkriege und im Freikorps von Epp berichtet. Soweit der erste Band erkennen läßt, ist Schemm ein Revolutionär voll Liebe für Heimat und Vaterland gewesen.

Wie sagt man das auf deutsch? A Practical Guide to Spoken German. By Annina Periam Danton and George H. Danton, Union College. F. S. Crofts & Co., New York, 1936. \$1.75

Das Buch ist für Lehrer, Studenten und Deutschland-Reisende bestimmt. Es bringt auf 336 Seiten unter fast 80 Überschriften Wörter und Wendungen, die zum Gebrauch des Deutschen im täglichen Umgang nötig sind. Da das Englische dem Deutschen gegenübergestellt ist, wird auch der Student es mit Vorteil benutzen, dessen Sprachkenntnisse noch mangelhaft sind. D. V. haben großen Wert auf die praktische Verwend-

barkeit des Buches gelegt und alles aufgenommen, was man in einem solchen „Führer“ suchen dürfte. Wo wir das Buch aufschlagen, ob wir unter Sport, Briefe, Gewichte usw. nachlesen, überall müssen wir feststellen, daß pädagogische Überlegung und eigene Reiseerfahrungen d. V. bei der Zusammenstellung geleitet haben. Der Benutzer des Buches wird überrascht sein von der Fülle neuer Ausdrücke, denen er wohl manchmal in Zeitungen usw. begegnet ist, die er aber bisher vergeblich in Lehrbüchern und Grammatiken gesucht hat. Jedem, dem der mündliche Gebrauch des Deutschen Schwierigkeiten macht, kann nur empfohlen werden, sich mit dem Buch vertraut zu machen, damit er weiß, wo er im gegebenen Augenblick nachzuschlagen hat, denn die beiden Wörterverzeichnisse konnten den ganzen Inhalt nicht erfassen.

Bei der Menge der aufgeführten Wörter und Redewendungen ist es nur natürlich, daß man bei jeder einzelnen Eintragung nicht immer mit d. V. übereinstimmen wird. So könnte man z. B. statt Billardtisch (S. 22) besser Billard und statt Damenspiel besser Damespiel sagen. Wenn auch in einem Soldatenliede von „krummen“ Absätzen gesungen wird, so dürfte, schief“ (S. 67) doch besser sein. Öfter haben d. V. versucht, die heute üblichen Ausdrücke für veraltete zu setzen. Man möchte nur wünschen, das wäre noch öfter geschehen, wenn auch die neuere Bezeichnung nur in Klammern gegeben wäre. Der Vize-präsident sollte doch besser 2. Vorsitzender oder Vorsitzter genannt werden und statt Adresse sollte das gut eingebürgerte Anschrift zu finden sein. Bei Pumpernickel hätte erwähnt werden sollen, daß dies die Bezeichnung eines in *Westfalen* hergestellten Schwarzbrottes ist. S. 60 sollte in Zinseszins s nicht z stehen. Bei der Aufzählung der Ländernamen hätte auch gleich die Adjektivform gegeben werden können, allein schon der wechselnden Betonung wegen. (*Portugal*, portugiesisch). Viele Benutzer des Buches, besonders aber die, deren Wortschatz noch gering ist, werden die Betonungszeichen vermissen. Gerade bei neuen Wörtern, die in den Wörterbüchern noch fehlen, wird sich dieser Mangel unangenehm bemerkbar machen. Falls die Zeichen nicht im Text erscheinen sollten, um nicht das Wortbild zu stören, hätten sie doch im Wörterverzeichnis gebraucht werden können. Abgesehen von diesen kleinen Ausstellungen, die keineswegs den Wert des Buches herabsetzen wollen, kann zusammenfassend gesagt werden, daß die Lehrer des Deutschen diesem Buche eine freundliche Aufnahme gewähren und ihm einen bevorzugten Platz auf dem Arbeitstisch und im Klassenzimmer anweisen sollten.

Gunderts blaue Jugendbücher. 1. Hannas Tagebuch von Gertrud Bohnhof, 2. Nordkap in Sicht von Karl Helbig, 3. Sonnenblumen und Radieschen von Paul Schutze und Hanne Menken. Stuttgart, D. Gundert, 1935. Je Bd. RM. 1.90.

Die nett illustrierten Bände sind nach der Anzeige des Verlages für 9 bis 16jährige bestimmt. Nr. 1 ist die Geschichte einer glücklichen Kindheit in schlichter Sprache ohne besondere Spannung erzählt. Nr. 2 erzählt von einem Matrosen, der die Dankesschuld gegen seine Mutter abträgt, indem er ihr eine Reise zum Nordkap schenkt. In Nr. 3 erfahren wir von der Anlegung und Bebauung eines Gartens, der ganz im Mittelpunkt des Familienlebens steht. Allerlei Erlebnisse mit Tieren und Pflanzen sind eingeflochten. Die drei Bände dürfen auf literarischen Wert keinen Anspruch erheben. Es ist unwahrscheinlich, daß unsere Jugend sie mit Interesse lesen würde.

University of Rochester.

—E. P. Appelt.

Max Dauthendey, Poet and Philosopher, by H. G. Wendt. Columbia University Press, New York. 1936. (Columbia University Germanic Studies, New Series No. II. Edited by Robert Herndon Fife.)

Unablässig auf der Flucht vor dem eigenen Ich, ständig gegen das Gefühl der eigenen Unzulänglichkeit ankämpfend, immerwährend auf der Suche nach neuen Anreizen von Land zu Land, von Kontinent zu Kontinent eilend und doch immer wieder im eigenen Ich und in den engen Grenzen der Vaterstadt sein Ziel findend, das war Max Dauthendey. Viel verkannt und oft geschmäht, eröffnete er der deutschen Dichtung neue Wege und schenkte ihr neue Ausdrucksmittel. Ungekannt von den meisten und unverstanden von vielen fand er im Jahre 1918 nach vierjährigem Exil den Tod auf der Insel Java, die einst der Mittelpunkt seiner jugendlichen Sehnsucht gewesen war.

Über ihn hat Dr. H. G. Wendt ein kluges, reich dokumentiertes und glänzend geschriebenes Buch verfaßt. In beispielloser tiefschürfigem Quellenstudium fand Dr. Wendt das wahre Bild Dauthendey's. Schon lange wurde ein umfassendes Werk über diesen deutschen Dichter erwartet, hier ist es geschrieben von sachkundiger Hand und es darf ohne Übertreibung, als einer der erfreulichsten Beiträge der amerikanischen Germanistik zur neueren deutschen Literaturgeschichte bezeichnet werden.

In der Einleitung seines Werkes verweist der Verfasser zunächst auf die schiefe Beurteilung und die einseitige Beleuchtung, die Dauthendey's Schaffen bisher in den führenden deutschen Literaturgeschichten erfuhr. Daran anschliessend folgt ein Abschnitt über die Methode der Betrachtung, worin der Verfasser die geisteswissenschaftliche Methode als die für seinen Gegenstand ungeeignete, ablehnt. Die Arbeit wurde dann auch mit sichern Schritten auf erprobten positivistischen Bahnen, mit nachgerade bewundernswertem Gelehrtenfleiß durchgeführt.

Das vorliegende Buch beschäftigt sich vor allen Dingen wie ja schon der Titel besagt, mit der weltanschaulichen Entwicklung Dauthendey's. In elf aufschlußreichen Kapiteln führt uns Dr. Wendt in das geistige Werden des Dichters ein, als dessen Grundlage und Ausgangspunkt er das intensive Naturgefühl und den ungemein stark entwickelten Farbensinn Dauthendey's erkennt. Der leicht wandelbare und stets allen Einflüssen von Außen offene, junge Dauthendey verfiel zunächst der Einwirkung eines sehr beschränkten atomistischen Materialismus, der für die Physiognomie seiner Frühwerke wie *Verdensaltet*, *Sun*, *Ultra Violett* und *Sehnsucht*, bestimmend war. Unbefriedigend wie diese rein mechanistische Geisteshaltung auf die Dauer sein mußte, machte sie denn auch sehr bald einer Polarität der Gefühle, die er mit den Namen *Weltnähe* und *Weltferne* bezeichnete Platz. Diese beiden Gegensätze konnten jedoch überwölbt werden durch die uneigennützigste Liebe der Kreatur zur Kreatur, die in der *Weltfestlichkeit* ihren Ausdruck finden sollte. Der Darlegung und Erläuterung dieser Gedankengänge widmete der Dichter das umfangreiche Werk „*Gedankengut aus meinen Wanderjahren*.“ Gesteigerte Bedeutung und Vertiefung erhielt dieses nach dem Osten hinweisende Gedankengut durch Dauthendey's Reisen nach dem Orient. Dort erst entdeckte er wie viel Östliches eigentlich in ihm selbst schon war und dort sollte er auch Erfüllung und Bestätigung dessen finden, was von jeher in seiner eigenen Brust nach Ausdruck gerungen hatte. Hier wäre es ohne Zweifel fesselnd gewesen, wenn der Verfasser es unternommen hätte den Einfluß von Rußland her, wo sich Dauthendey's Eltern jahrelang aufhielten, nachzugehen, wie sehr auch Dauthendey selbst immer wieder behauptet haben mag, daß eine solche Einwirkung nie und nimmer stattge-

funden hätte. Doch stehen dem unverkennbare Schwierigkeiten entgegen, die nicht zuletzt schon an der nun einmal eingeschlagenen Betrachtungsweise scheitern würden.

Dr. Wendt gelingt es dann weiterhin die stilistischen Einflüsse aufzuzeigen, denen der Dichter unterworfen war, wobei sich eine unbestreitbare Abhängigkeit von den Werken von Jens Peter Jakobsen und von Marcellus van Eden, um nur die Bedeutsamsten zu nennen, ergibt. Wegen seiner atomistischen Lebensanschauung stellt Dr. Wendt, den Dichter auf eine Linie mit Giordano Bruno, Leibniz und Fechner, es ist das freilich eine recht kühne Zusammenstellung, die aber keineswegs der Begründung entbehrt. Befremdend allein, an diesem sonst so sinnfälligen Werk, wirkt nur die Tatsache, daß keinerlei Versuch unternommen wurde den Dichter geistes- und stilgeschichtlich innerhalb des Rahmens der deutschen Literaturgeschichte einen Platz anzuweisen. Zwar wäre dabei nicht sehr viel gewonnen, aber wäre es dennoch nicht möglich gewesen ihn etwa einen „impressionistischen Expressionisten“ zu nennen? Denn seine Stilmittel sind doch in letzter Linie größtenteils im Impressionismus befangen, während die Haltung seines Geistes ganz unzweideutig auf den Expressionismus hindeutet. Allein derartige Formulierungen lagen nicht im Sinne des Verfassers. Ohne Zweifel war es seine große Vertrautheit mit den Werken und dem Lebensgang des Dichters, die ihn von einer leichtfertigen Schlagwortbildung abhielt.

Was das Buch fernerhin überaus wertvoll macht, sind neben einer großen Zahl von sehr interessanten Abbildungen, die beigelegten Anhänge, in denen zum ersten Mal 20 bisher unveröffentlichte Gedichte von Dauthendey im Druck erscheinen. Die Versuchung eine ins Einzelne gehende Besprechung dieser Gedichte zu unternehmen wäre groß, ihr nachzugeben würde den Rahmen dieses Berichtes sprengen. In den weiteren zwei Anhängen erhalten wir recht aufschlußreiche Zeittafeln von Dauthendey's Leben und Werken. Höchst eindrucksvoll ist dann auch das beigegebene Schriftenverzeichnis und man sieht daraus, mit wie gründlicher und weitgehender Literaturbeherrschung die Darstellung gearbeitet ist. Abschliessend soll nur noch hervorgehoben werden, daß das Werk als No. II in der Reihe „Columbia University Germanic Studies, New Series“ erschienen, was ja von vornherein schon eine äußerst gediegene Aufmachung verbürgt.

Columbia University, N. Y.

—Carl Speth, Jr.

Hegel heute, eine Auswahl aus Hegels politischer Gedankenwelt. Felix Meiner, Leipzig, 1934. 86 S. RM. 1.50.

Der Herausgeber wird nicht genannt. Mit dieser Auswahl soll, wie die Anzeige des Verlags lautet, „die Gegenwartsnähe Hegels“ deutlich gemacht werden; es sei „die heute erwünschteste Einführung in Hegels Denken überhaupt.“ Nimmt man mit diesen Erwartungen das Büchlein zur Hand, so wird man allerdings etwas enttäuscht. Dem philosophisch geschulten Leser erscheint die Auswahl etwas zu abgerissen und willkürlich, denn die gebotenen Proben umfassen zuweilen nur zwei oder drei Seiten. Offenbar ist das Bestreben gemeinverständlich zu wirken und das Interesse wach zu halten durch Betonung einiger mehr praktischen Ergebnisse des riesigen Gedankensystems, die sich mit Gegenwartsbestrebungen decken. Für den philosophisch Ungeschulten ist aber der zuweilen recht verschachtelte Stil Hegels und seine Terminologie ohne Erklärungen nicht leicht zugänglich.

Der erste Teil der Auswahl ist den praktisch politischen Schriften Hegels entnommen. Hier ist der wichtigste und längste Abschnitt die

Betrachtung aus dem Jahre 1801 über die „Verfassung Deutschlands.“ Die hoffnungslose Zersplitterung der deutschen Völkerschaften und die Sehnsucht nach einem starken zentralisierten Staat kommen hier zum Ausdruck. Es wird darauf hingewiesen, wie Richelieu durch die Zerstümmerung des inneren Staatsfeindes, der Hugenotten, die Einheit Frankreichs erzwungen hat, andererseits zeigt Italien in seiner Zersplitterung ein warnendes Spiegelbild für Deutschland. In einer Zeit, da Italien durch seine Zerrissenheit ein Spielball fremder Mächte wurde, stand Machiavell auf und zeigte seinem Fürsten das Idealbild einer starken einheitlichen Staatsgewalt. Die Vereinigung der deutschen Völkerschaften könne nur durch gemeinsame äussere Not herbeigeführt werden.

Im zweiten Teil der Auswahl, der den systematischen Werken Hegels entnommen ist, finden wir Abschnitte über „Nationale Arbeit und Wirtschaft“, „Stände und Korporationen“, „Die öffentliche Meinung.“ In dem Kapitel über den Staat wird immer wieder hervorgehoben, daß dieser als Gesamtheit des Volkes nicht mit dem Maßstab privater Sittlichkeit gemessen werden darf. Das Wohl des Staates hat eine ganz andere Berechtigung als das Wohl des Einzelnen. „Die Staatsmacht, die weiß, was sie ist, muß den Mut haben, in jedem Notfall, wo die Existenz des Ganzen kompromittiert ist, vollkommen tyrannisch zu verfahren.“ Der Staat ist objektiver Geist und das Individuum hat nur soweit „Objektivität, Wahrheit, und Sittlichkeit, als es ein Glied desselben ist.“ — Ein Quellenachweis ist beigegeben.

Mein Leben, von Wilhelm v. Scholz (54 S.), von Hans Friedrich Blunck (75 S.), von Friedrich Griese (66 S.). Herausgegeben von Hellmuth Langenbucher. Junker und Dünhaupt, Berlin, 1934. RM. 1.60, 1.80, 1.60.

Es war ein glücklicher Gedanke, die hervorragendsten deutschen Dichter unsrer Zeit um kurze Selbstdarstellungen zu bitten, damit die Mitlebenden und die Nachwelt erkennen können, wie diese Dichter ihr eigenes Werden und Wirken sehen. Reizvoll ist die Entdeckung, wie die Selbstdarstellungen bei den verschiedenen Dichterindividualitäten trotz der gleichen vom Herausgeber aufgestellten Richtlinien doch ganz verschieden ausgefallen sind. Die Reihe ist betitelt „Die Lebenden.“ Vor mir liegen die Bändchen von Scholz, Blunck und Griese.

Scholz ist der älteste unter ihnen; seine frühesten Dichtungen reichen noch ans Ende des neunzehnten Jahrhunderts. So steht er auch in engerer Fühlung mit den Dichtern des vorigen Jahrhunderts, als die andern beiden. Scholz ist ja nicht nur als schaffender Dichter, sondern auch als Dramaturg berühmt geworden und hat Arbeiten veröffentlicht über Hebbel und Droste-Hülshoff, der er sich bei seinen ersten lyrischen Versuchen wesensverwandt fühlte. Mit Fontane und C. F. Meyer stand Scholz in brieflichem Verkehr, Liliencron, Dehmel und Dauthendey kannte er persönlich und mit Rilke fühlte er sich in den ersten Jahren seines Schaffens freundschaftlich verbunden. Wichtig ist, was er über Paul Ernst, jetzt nach seinem Hinscheiden, sagen kann. Diese Dinge werden nur nebenbei berührt und sind doch bedeutsam, um die Lebensluft dieses vielseitig und weltmännisch gebildeten Dichters anzudeuten. Auch über seine eigene dichterische Entwicklung gibt uns Scholz ein klares und aufschlußreiches Bild, wie er vom Lyriker zum Dramatiker, zum Dramaturgen und schließlich zum Erzähler wurde. Die Reichhaltigkeit seines Schaffens wird uns klar, wenn wir einen Blick werfen auf die chronologische Übersicht seiner Werke am Schluß des Bändchens. Neben der stattlichen Anzahl eigener Werke werden Übersetzungen seiner Werke ge-

nannt (Der Wettlauf mit dem Schatten wurde ins Englische, Holländische, Türkische, Französische, Japanische, Schwedische, Ungarische, Italienische übersetzt). Herausgaben und Bühnenbearbeitungen werden aufgezählt. Die Dramen von Scholz sind keine Buchdramen, das läßt schon die Liste der Uraufführungen seiner Schauspiele erkennen.

Lebt Wilhelm von Scholz, der Sohn des letzten Finanzministers unter Bismarck hauptsächlich an süddeutschen Kulturzentren und in Künstlerkreisen, so fühlt sich Friedrich Griese, der Mecklenburger Bauernsohn seinem Bauerntum eng verbunden. Zwischen beiden steht dann Blunck, der junge Regierungsrat der Hansastadt, der nach zwanzigjähriger Amtstätigkeit seiner früh gehegten Sehnsucht nach der eigenen Scholle nachgegeben hat und jetzt als Großbauer auf einem Erbhof lebt. Länger als Scholz verweilt Blunck bei Vorfahren und Kindheitsjahren, und mit Recht, denn die vielen Märchen, Legenden und Geistergeschichten, die dem Dichter unter seinen Werken am meisten Freude machen, gehen ja auf seine Ahnen, auf Kindheitserinnerungen und frühe Eindrücke zurück. Auf dem Gymnasium aber wurde Blunck einer der allerfrühesten Führer der Jugendbewegung, ums Jahr 1903, als der Volkstumsgedanke noch im Vordergrund dieser Bewegung stand. Mit jungen Österreichern und Schweizern wurden Wanderungen durch Deutschland und darüber hinaus bis zum Balkan unternommen. Reinheit, Pflicht und Vorbild galten als Leitsterne. Bluncks Doktorarbeit war dann auch eine Frucht der Jugendbewegung: eine Untersuchung über altdeutsches Recht. Die Verbindung, die Blunck mit jungen flämischen Führern und Dichtern angeknüpft hatte, veranlasste die deutsche Heeresleitung während des Krieges ihn von der Front ins Innere Belgiens zu schicken, um der unterdrückten Bevölkerung der flämischen Bauern und Arbeiter zur Selbstverwaltung zu verhelfen. Diese wurde dann auch später von der belgischen Regierung nach vergeblichen Gegenversuchen anerkannt. Als Verwaltungsbeamter in Hamburgischen Diensten versuchte Blunck immer wieder die Beziehungen zum Reich zu betonen, im Gegensatz zu den überseeischen, internationalen Interessen. Hamburg als Kulturzentrum des „niederdeutschen Raumes“ — dafür setzte er sich ein. So ist Blunck ganz folgerichtig in den Kampf um das deutsche Volkstum und in den Aufbau des neuen Volksstaates hineingewachsen. Als Dichter und fortschrittlicher Verwaltungsbeamter wurde er zum Aufbau der Reichsschrifttumskammer herangezogen. Blunck gibt uns auch eine Schilderung der Aufgaben und Tätigkeit dieser Kammer, die Schriftsteller, Verleger, Buchhändler und Bibliothekare vereinigt und mit ihrer Selbstverwaltung dem Handwerk, dem Bauerntum usw. gesetzlich gleichgestellt wird.

Im dritten Teil seines Büchleins spricht Blunck ausführlicher von seinen Dichtungen. Er betrachtet sich vor allem als niederdeutschen Dichter, der, wo es angeht, auch die Mundart gebraucht und der an die Bedeutung der Mundarten zur lebendigen Weiterentwicklung der Schriftsprache glaubt. Die Ballade hält er für besonders niederdeutsch und erinnert daran, daß sie für die Völker um die Nordsee charakteristisch ist, für die Schotten, Engländer, Norweger, Dänen, Sachsen und Friesen. Dann spricht Blunck von seinen eigenen Balladen. Für die Zukunft denkt er sich eine deutsche Form des Dramas, die aus der Ballade hervorwächst und eine ungezwungenere Szenenfolge aufweist, wie wir es bei Goetz und Faust finden. Seine kulturpolitischen Schriften erklärt Blunck zum Teil aus der „staatsgestaltenden Freude“ seines sächsischen Stammes, zum Teil aus der Notzeit des Volks. Nur in einer solchen soll der Dichter sich am politischen Kampf beteiligen. Zuletzt hören wir von Bluncks

epischem Werk, von der Entstehung der großen Trilogien während der Hamburger Verwaltungsjahre. Diese geschichtlichen Romane schätzt er selber höher ein, als die Gegenwartsromane oder die Novellen. Länger verweilt er bei seinem letzten Roman „Die große Fahrt“, Roman der vorkolumbischen Entdeckung Amerikas, im Herbst 1934 erschienen. Blunck hat eine Reihe von Auslandsreisen gemacht und auch im Ausland aus seinen eigenen Werken vorgelesen; er rechnet das mit zu seiner vornehmsten Aufgabe, zum Dienst am deutschen Volk.

„Von der Kraft der Landschaft“ heißt der Untertitel von Friedrich Grieses Selbstdarstellung. Eigentlich sollte es der Haupttitel sein, denn in der ersten Hälfte des Büchleins ist recht wenig von dem Dichter und seinem Leben zu finden, dagegen finden wir eine ausführliche Beschreibung des heimatlichen Bauerndorfes und seiner Geschichte bis ins 14. Jahrhundert, eine Schilderung der heimatlichen Landschaft und des mecklenburgischen Bauerntums. Auch in den folgenden Seiten spricht der Dichter mehr über seine Eltern und Vorfahren als über sich selbst und erst in den letzten zwölf Seiten kommt er auf seine Dichtungen zu sprechen. Nun wird uns aber auch klar, warum das so ist. Sein ganzes dichterisches Werk wird nicht als bewußte Kunstleistung eines einzelnen begriffen, sondern als ein Erzeugnis von „Blut und Boden“ aufgefaßt. Die Erlebnisse, die einigen seiner Novellen und Romanen zugrunde liegen, werden angedeutet, und wir sehen, wie bei diesem einsamen Dorfschullehrer die Werke dann aus dem Unterbewußtsein auftauchen und plötzlich mit hellseherischer Klarheit vor ihm stehen. Jetzt kann er sich selber ganz ausschalten und aus der bedingungslosen Hingabe an die umgebende Welt und Landschaft fügt sich das Werk von selbst zusammen. „Neue Sachlichkeit“, das ist wohl damit gemeint, obwohl Griese den Ausdruck nicht selber benutzt. Wie die großen Werke in wenigen Wochen niedergeschrieben wurden, so entstand auch diese Selbstdarstellung in wenigen Tagen, vom 10.-18. September 1934. Sie spiegelt den Werdegang seiner dichterischen Werke wieder, die zum großen Teil durch „Blut und Boden“ wachsen und nur zum geringen Teil durch bewußte künstlerische Formung.

Zum Schluß sei noch ein kleiner Verbesserungsvorschlag für den Herausgeber erwähnt: Eine Liste der in die Sammlung aufgenommenen Bändchen wäre zur Orientierung des Lesers erwünscht, ebenso sollten in dem beigelegten chronologischen Verzeichnis der Werke Verleger und Preisangabe nicht fehlen, wie bei Scholz und Griese. Die kleine Sammlung ist für jede Universitätsbücherei, die zeitgenössische deutsche Dichtung umfaßt, unerläßlich.

Washington University, St. Louis.

—*Erich Hofacker.*

Deutschland-Wandtafel in Bildern. Reichsbahnzentrale, Berlin.

Der Lehrer, der in der Geographie, Wirtschafts-, Kultur- und politischen Geschichte unterrichtet, bietet die neue Bildkarte „Deutschland, das schöne Reiseland“ die günstigste Gelegenheit, seinen Unterricht durch ein vorzügliches Anschauungsmaterial zu bereichern. Die Wandkarte ist nach durchaus anderen Gesichtspunkten hergestellt als alle anderen Karten von Deutschland. Während die physikalischen über die Bodenbeschaffenheit, über Lage der Städte, Flüsse und Gebirge, die politischen über die Geschichte und die ökonomischen über die Wirtschaft in teils malerischer und teils statistischer Form unterrichten, gibt die neue Tafel eine Bilderansicht der charakteristischen Merkwürdigkeiten von Stadt und Land. Jede Stadt ist durch eine Sehenswürdigkeit oder durch die Ab-

bildung berühmter Männer gekennzeichnet, die sich in der Architektur, Malerei, Dichtkunst oder Geschichte ausgezeichnet haben. Für Kur- und Badeorte auf dem Lande, am Meer und im Gebirge, für Städte, für Berge, Flüsse und Seen und für die verschiedenen Stammesländer ist jeweils das auf die Tafel gemalt, was für sie bezeichnend und ihnen eigentümlich ist.

Weimar ist durch das Gartenhaus Goethes und das Denkmal Goethes und Schillers repräsentiert. — Bei Eisenach haben sich die Sänger zum Wettstreit auf der Wartburg zusammengefunden. — Hinter den alten und malerischen Häusern der Stadt Rothenburg steht der Feldherr Tilly vor dem Bürgermeister Nusch, der dadurch, daß er auf Tillys Befehl einen Liter Humpen mit Wein auf einen Zug leerte, im 30jährigen Krieg die Stadt vor der Zerstörung gerettet hat. — In der Rhön gibt ein Flugschüler einem Segelflieger das Zeichen zur Landung. — In Chemnitz, dem Mittelpunkt der Tuchindustrie, tragen Arbeiter schwere Tuchballen aus einer Fabrik.

Auf diese unterrichtende und anziehende Art und Weise sind alle Städte und Länder Deutschlands bildlich charakterisiert. Ein kurzer Spaziergang über dem Bildteil „Bayern“ zeigt z. B. die Fülle der Eigentümlichkeiten, die das Land kennzeichnen. Wir wollen nur das beschreiben, was wir auf der Karte sehen. Nachdem wir in Friedrichshafen am Bodensee die Luftschiffhalle und den „Graf Zeppelin“ besichtigt haben, fahren wir über die alte Bodenseestadt Lindau nach Obersdorf, wo wir einige Wochen zur Erholung Skisport treiben und einem Ski-Jöring zusehen. Mit der Bahn geht es über die schöne Stadt Füssen nach Oberammergau. Da gerade in diesem Jahre nicht gespielt wird, besichtigen wir nur das Passionsspielhaus und fahren dann weiter nach Garmisch. Hier angekommen, begeben wir uns zur Talstation der Zugspitzbahn, um mit ihr auf den Gipfel zu fahren. Nach einem herrlichen Wintertag in Garmisch, an dem wir auch die herrlichen Olympia-Sportanlagen bewundert haben, geht es weiter nach den beliebtesten Kurorten Bayerns, nach Tölz, Schliersee, Tegernsee, Reichenhall und Berchtesgaden. Schuhplattler und lustige Tänze der Einheimischen entlocken den bleichen Gesichtern der Kurgäste ein Lächeln der Freude. Einen Tag verweilen wir an dem geheimnisvoll schönen Königssee, auf dem wir eine mehrstündige Rundfahrt machen, an 1000m hohen Bergwänden vorbei, die senkrecht in den Königssee abfallen. — In Passau erinnern wir uns des letzten Aufenthaltes der Nibelungen, die hier die Donau überschritten, um nach Etzels Hof zu ziehen. Auf einem Dampfer fahren wir flussaufwärts an herrlichen Wäldern entlang, bis wir in die alte Kaiserstadt Regensburg kommen, wo der Dom vor allem unser Interesse fesselt. — Auf der Fahrt von Regensburg nach München durch das fruchtbare niederbayerische Hügelland treffen wir viele Bauern, die Getreide mähen. Von weitem schon grüßen uns die Türme der Frauenkirche. In München angekommen, besichtigen wir das Deutsche Museum, das Rathaus, den Dom, die Feldherrnhalle, die Residenz. Ein riesiges Weib aus Bronze steht als Wahrzeichen Bayerns auf der Oktober-Wiese und sieht finsternen Blickes über die Stadt. Nach einem Besuch des Hofbräuhauses, in dem wir uns an dem köstlichen bayerischen Bier laben, schließen wir unsere Luftreise ab.

Wenn natürlich auch auf einer Karte nicht alles verzeichnet werden kann, was jemand kennen lernen möchte, wenn er sich und andere über Deutschland unterrichten will, so bietet sich doch eine glückliche Gelegenheit, sich einen allgemeinen Überblick über die Mannigfaltigkeit der deut-

schen Erscheinungswelt zu verschaffen. Sie ist deshalb jedem Sprachlehrer im Auslande zu empfehlen. (Die Karte wird von der Reichsbahn-Zentrale für den Reiseverkehr in Berlin, Potsdamerstr. 121 b auf Wunsch kostenlos geliefert.)

Tabellen zur deutschen Literaturgeschichte, von Fritz Schmitt. Juncker & Dünnhaupt Verlag, Berlin. 1935. geb. RM. 8.—, brosch. RM. 6.— abzüglich 25% Rabatt.

Um einem möglichen Irrtum von vornherein zu begegnen, muß darauf hingewiesen werden, daß es sich bei diesem Buch um keine der üblichen Literaturgeschichten handelt, die so gerne benutzt werden, um die Lektüre selber überflüssig zu machen. Vielmehr wird die Kenntnis der Literatur in noch stärkerem Maße vorausgesetzt, als sie eigentlich auch dem Studium jedem Literaturgeschichts vorausgesetzt werden sollte. Die Tabellen können aber ebensowenig wie die Literatur die *Literaturgeschichte* ersetzen, da sie keine Inhaltsangaben der einzelnen Werke, keine literarhistorischen, formgeschichtlichen und ästhetischen Betrachtungen bringen und da sie außerdem auf ausführliche biographische Angaben verzichten.

Die Tabellen stellen dagegen für jeden, der deutsche Literaturgeschichte studiert, ein ausgezeichnetes Hilfsmittel dar, seine Kenntnisse zu überprüfen und sich über die verschiedensten Gebiete der Literatur einen schnellen und sicheren Überblick zu verschaffen. Sie beginnen mit der althochdeutschen Literatur und enden mit der Romantik.

Die Einteilung des gesamten Stoffes ist nicht, wie sonst in Literaturgeschichten üblich, nach Zeitabschnitten und Stilepochen, sondern nach den *Gattungen* geschehen, sodaß wir imstande sind, z. B. das Drama in seiner Entwicklung vom Fastnachtsspiel bis zum romantischen Drama zu verfolgen. So können wir auch bei den anderen großen Gattungen der Literatur, der Lyrik und der Epik, dem Weg ihrer Entwicklung bis ins 19. Jahrhundert folgen. Neben diesen großen sind auch kleinere Themen chronologisch dargestellt, so die Schäferdichtung, die Tierdichtung eine Geschichte der Faust-Werke, ferner die literarischen Kreise und Gesellschaften des 16., 17. und 18. Jahrhunderts und schließlich die Zeitungen und Zeitschriften Deutschlands von 1600-1800. In einem Schlußkapitel gibt der Autor eine Gesamtübersicht über den Einfluss der fremden Literatur in Deutschland.

Obwohl die einzelne Gattung durch eine oder mehrere bedeutende Erscheinungen genügend repräsentiert ist, so macht das Schema des Buches es notwendig, auch weniger große Persönlichkeiten und minder wichtige Themen neben jenen zu nennen, um die Ausbreitung und die Wirkung einer Gattung eingehend genug zu veranschaulichen.

Dem Buch, das die verschiedenen Themen in vorzüglicher Übersicht darstellt, sind 15 Tafeln eingeklebt, die klare statistische Auskunft über Quellen, Stoffe und Werke geben. Es wird dem Deutschlehrer, wie dem Deutschschüler beim Studium der deutschen Literatur auf eine lehrreiche und unterhaltsame Art unterstützen.

Deutsche Akademie, München.

—W. Grohmann.

Altdeutsche Kupferstiche. Einführung und Auswahl von Peter Halm. Prestel Verlag. Frankfurt am Main. RM 2.70.

Dieser mit 65 Abbildungen ausgezeichnet illustrierte Band der Prestel-Bücher wendet sich an die weiten Kreise derjenigen, die in der Kunst Erholung suchen, ohne sich eingehend mit ihren Einzelproblemen beschäftigen zu können. Die Einleitung gibt in kurzen Zügen einen Einblick in die Entstehungsbedingungen des Kupferstichs in einer Zeit des

aufstrebenden Bürgertums, eine Erläuterung des technischen Verfahrens, einen Überblick über die landschaftliche Verbreitung dieser Kunst, sowie einen Hinweis auf die Entwicklung der künstlerischen Technik und der Vertiefung des Bildgehaltes.

Die knappen Erläuterungen zu den Bildern beziehen sich je nachdem mehr auf das technische Können, auf die kulturhistorische Bedeutung des Motivs, die kunstgeschichtliche Stellung des Stiches und des Autors, oder in den meisten Fällen mehr auf die Beziehung zwischen Darstellung und Gehalt; sie geben trotz ihrer Kürze eine für den Laien wertvolle Anleitung, in dem Bilde mehr zu sehen als das stoffliche Motiv. Die Abbildungen erstrecken sich über den Zeitraum von den dreißiger Jahren des 15. Jahrhunderts bis um die Mitte des 16. Jahrhunderts. Vertreten sind in ihnen außer den bekanntesten Künstlern, wie Schongauer, Stof, Dürer, Cranach d. Ä., Altdorfer, Beham und Aldegrevier auch eine Reihe weniger bekannter und nicht identifizierter Meister.

Oberlin College.

—F. W. Kaufmann.

Was man in Runen ritzte. Wolfgang Krause. Max Niemeyer Verlag, Halle-Saale. 1935. 53 pp.

German interest in Scandinavian lore is nothing new or unexpected. Since the founding of Germanic philology by the brothers Grimm the scholars of Germany have constantly turned their attention to the North, if only because of the relative paucity of their own monuments from Germanic antiquity. A long line of distinguished German scholars have contributed to the exploration of this field, men like Sievers, Möbius, Gering, Meissner, Kluge, Mogk, Neckel, and Heusler, to mention only a few of the more outstanding. That this interest has been intensified rather than diminished in recent years is evidenced by the rather considerable output of such younger scholars as Annie Heiermeier, Helmut Arntz, and the author of *Was man in Runen ritzte*. The racial theories of the new regime in Germany have naturally turned many eyes toward the reputed home of the "blonde beast" and encouraged an interest which the Scandinavians generally receive with amused tolerance.

Fortunately for the author's reputation he can point to more solid researches than those contained in this popular treatise. The book is frankly written for the education of the masses, at a time when "weiteste Schichten unseres Volkes nach einem Wissen von den Runen dürsten." In his preface Krause regrets the misuse of so-called runic lore in popular writings by "verantwortungslose Vermittler." That he should try to correct popular misconceptions is of course commendable. But unfortunately he does not wholly steer clear of the popularizer's Charybdis, the necessity of pandering to the prejudices of his audience.

This is particularly evident in the introductory sections, "Der Mythos von den Runen," "Die Runen als Begriffssymbole und Lautzeichen," "Die Grundthemen," and "Felsritzungen mit Runen." His object here is to show "daß die Runen des Gehimnisvollen genug bieten, auch wenn man mit dem Maßstab der strengen Wissenschaft an sie herantritt." Here he mingles philosophical discourse on the three basic themes of life, "der Dreiklang des Seins," with a fantastic attempt to show that the runes are "eine ureigene Erfindung der Germanen," if not in external form, then at least in their "Verwendung." Among the Germans, so runs his assertion, ancient cult symbols had been carved in rocks for centuries before the runes were borrowed from some classic alphabet (which incidentally has *not* been proved "mit ziemlicher Sicherheit" to be north

Italic). The runes, in contrast to the parent alphabets then took over the magic function of these cult symbols, "und stehen mit ihnen alsdann in gleicher Front im Dienst der religiösen Anschauungen." This insistence on the Germanic cult symbols becomes einleuchtend when we learn that the most significant of them was the Hakenkreuz. His discussion of this theme hardly rises above the level of fable and speculation. It is indeed refreshing to turn from this compilation of improbabilities to the simultaneously appearing *Handbuch der Runenkunde* by Helmut Arntz, where similar theories proposed by Güntert and Neckel are categorically dismissed. Arntz pointedly remarks that the Hakenkreuz is found in Roman catacombs, as well as on the tattoos of African negroes, and that its general European use extends back at least to the Neolithic age.

From the moment when Krause steps forth from the mystic passages of Aryanism and begins to enumerate the various types of runic inscription, his discussion becomes wholly commendable. Carefully and systematically he presents the facts and draws the proper conclusions from them. The interested reader is advised to concentrate on this section and skip the first eight pages.

University of Wisconsin.

—Einar Haugen.

Die Brücke. E. G. Kolbenheyer; edit. Kurt A. Sepmeyer, Prentice Hall, 1936. Price \$1.25.

Kolbenheyer's "Die Brücke" is described in detail in the May issue, 1936, of the *Monatshefte*. The play is legitimate and interesting material for college use in as much as it illustrates the literary roots of some of the ideas of the "New Germany." It is, therefore, to be regretted that the introduction to the present edition does not clearly set forth this connection. The introduction contains much pertinent information but tends to be too sketchy and makes the mistake of discussing Kolbenheyer's career as an artist as a sort of afterthought to an analysis of "Die Brücke" instead of showing how his development as a writer led to "Die Brücke". The author's attitude toward the role of woman in society, toward the proletariat, toward the notions of biological heritage should be discussed as symptomatic of the ideological trend that was to find expression in the "metaphysics" of the New Reich. ("Die Brücke" was first published in 1927.)

The present edition has very good and thought provoking questions on the text and a good vocabulary. The translation of idiomatic expressions in the notes is always adequate though at times not sufficiently imaginative, as exemplified by the following: "Zappeln ihm die Nerven endlich" — "Finally getting nervous is he." Occasionally the editor puts in a note a characterization of a person which would better be left to the student's own judgment. Or he submits unwittingly to the author's bias as in the note: "Though biologically the stronger man, Rübsam lacks the heritage characteristic of descendants of the upper class." But on the whole the book is well annotated and should present no great difficulties in fourth or fifth semester college classes.

University of Wisconsin.

—H. Ramras.

*A new text to follow the successful BEGINNING
GERMAN by Schinnerer is now ready for
use in second-semester courses*



CONTINUING GERMAN



By

Otto P. Schinnerer, Columbia University

Designed for second-semester college and second-year high school courses, this new grammar follows the same method used so successfully in the author's elementary text. The vocabulary is divided into words of primary and secondary importance, with emphasis on the former. The 500 "primary" words are introduced at the rate of 25 per lesson, and frequently reintroduced in subsequent lessons for drill. Elementary grammar is briefly reviewed, and more advanced points of grammar fully explained. More grammatical exercises are given here than in the elementary text. The reading texts in each lesson form a continuous story based on *Karl Heinrich, The Student Prince*. An attractive format and gay binding is used, similar to that used for the previous book. The illustrations are pen and ink drawings by Fritz Loew of Vienna. \$1.60

THE MACMILLAN COMPANY . 60 FIFTH AVE. . NEW YORK